



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS RE'EH • MAAMAR 10

אני לדודי ודודי לי

Eu sou do meu Amado, e meu Amado é meu



Elul é o tempo em que o Rei está “no campo”: antes da revelação de Rosh HaShanah e Yom Kippur, a luz do semblante de D'us brilha para todos a partir do nível de Kel, o próprio Or Ein Sof.

Um judeu sai ao seu encontro buscando a centelha perdida dentro de “lá”, e mantendo o amor que encontra nos recipientes da Torá e da bondade.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/reeh/10/

A IDEIA CENTRAL

Elul é o tempo em que o Rei está “no campo”: antes da revelação de Rosh HaShanah e Yom Kippur, a luz do semblante de D'us brilha para todos a partir do nível de Kel, o próprio Or Ein Sof. Um judeu sai ao seu encontro buscando a centelha perdida dentro de “lá”, e mantendo o amor que encontra nos recipientes da Torá e da bondade.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

“Eu sou do meu Amado, e meu Amado é meu” forma a palavra Elul. Elul é o despertar de baixo; Rosh HaShanah e Yom Kippur fazem descer o temor e o amor do alto, e esse presente precisa da preparação de Elul. Se os Treze Atributos de Misericórdia brilham em Elul, por que não é uma festa? Porque Elul é como um rei recebido no campo antes de entrar em seu palácio: qualquer pessoa pode aproximar-se, e ele recebe a todos com semblante sorridente. A luz que brilha então vem do nível de Kel, o próprio Or Ein Sof, e corresponde à centelha de Kel em cada judeu (Yisrael, sar Kel), que está acima do intelecto e é revelada quando a pessoa deixa de lado a própria vontade. Dentro da pessoa há uma cidade, um campo e um deserto, e D'us não habita no deserto de atos e palavras desnecessários. A solução é “E buscarás de lá”: examinar o próprio passado, onde a centelha se perdeu, e despertar compaixão por ela; se nada a despertar, purificar o vermelho do pecado por meio do “fogo de baixo” do jejum. O amor oculto, uma vez encontrado, deve ser mantido nos recipientes da Torá e da caridade.

ESQUEMA

- 1 Elul: o Rei no campo** ¶1-2
Elul é o despertar de baixo que prepara a revelação de Rosh HaShanah e Yom Kippur. Os Treze Atributos brilham em Elul quando o rei recebe todos no campo, a partir do nível de Kel, o próprio Or Ein Sof, que é a centelha que governa dentro de cada judeu.
- 2 O deserto interior e a busca “de lá”** ¶3-6
A pessoa tem uma cidade, um campo e um deserto de atos, palavras e pensamentos desnecessários, onde D'us não habita. Deve-se buscar “de lá” a luz oculta que está dentro, no lugar das kelipot onde ela se perdeu, por meio da fala sagrada, da nefilat apayim e de um exame de consciência sincero.

3 Compaixão e o fogo de baixo

¶7

A compaixão de Yaakov resgata do exílio o amor de Avraham. Quem não sente nada deve aprender com o membro decepado que está separado e precisa de ainda mais compaixão; e, se nem isso surtir efeito, o “fogo de baixo” do jejum transforma o vermelho do pecado em branco, e o semblante de D'us brilha.

4 Manter o amor: Torá e bondade

¶18-9

O amor que remonta ao Pensamento primordial, uma vez encontrado, deve ser mantido em recipientes — as letras da Torá Escrita e da Torá Oral — assim como o fogo precisa de um pavio; por meio da Torá e da caridade, Israel “sustenta” seu Pai no Céu.

5 Resumo

¶10-11

Um resumo do discurso em três partes, com muitas outras fontes e referências cruzadas.

CONCEITOS-CHAVE

Despertar de baixo אתערותא דלתתא

A iniciativa da própria pessoa em direção a D'us. Em Elul, vem primeiro e prepara a descida do alto em Rosh HaShana e Yom Kippur.

Os Treze Atributos de Misericórdia י"ג מדות הרחמים

A mais elevada revelação da compaixão divina. Em Elul, brilham como para os súditos de um rei no campo; em Yom Kippur, como para aqueles recebidos em seu palácio.

O nível de Kel בחינת אל

O Nome divino com o qual começam os Treze Atributos, que é o próprio Or Ein Sof; dele vem a centelha que governa dentro de cada judeu.

Yisrael: sar Kel ישראל — שר אל

O nome interpretado como “Kel governa”: a centelha de divindade em cada judeu, acima do intelecto, que por sua própria natureza atrai a alma a entregar-se a D'us.

“Lá” (sham) שם

O lugar distante das kelipot, onde a centelha se perdeu e onde deve ser buscada; em contraste com “isto” (zeh), que só se pode dizer verdadeiramente de D'us.

O amor oculto אהבה המסותרת

O amor a D'us enraizado no fato de Israel ter surgido no Pensamento primordial, oculto em cada judeu e, em alguns, perdido e no exílio.

O fogo de baixo אש שלמטה

O jejum e a mortificação pessoal, que reduzem a gordura e o sangue provenientes da kelipat nogah e transformam o vermelho do pecado em branco.

Recipientes para a luz כלים לאור ה'

A Torá e a caridade (Chessed), que retêm a luz do semblante de D'us para que ela não se afaste.

SEÇÃO 1 • 11-2

Elul: o Rei no campo

1 אני לדודי¹ ודודי² לי.³ ר"ת [ראשי תיבות] אלול.^{4,5} והענין כי באלול מתחיל⁶ בחי' אני לדודי דהיינו בחי' אתערותא דלתתא⁷ עד ר"ה [ראש השנה] ויוה"כ [יום הכפורים]

“Sou de meu amado, e meu amado é meu” (Ani ledodi vedodi li): as iniciais de Elul. A explicação é a seguinte: em Elul começa o nível de “Sou de meu amado”, isto é, o nível de um despertar de baixo, até Rosh HaShaná e Yom Kipur,

O maamar começa com um versículo do Cântico dos Cânticos cujas quatro palavras hebraicas, Ani ledodi vedodi li, começam com as letras de Elul (אלול), o mês anterior a Rosh HaShaná. Suas duas partes indicam dois estágios: em Elul, o primeiro movimento parte da pessoa, de baixo, em direção a D'us — “Sou de meu amado” —, o que é chamado de despertar de baixo; isso prossegue até Rosh HaShaná e Yom Kipur.

שהם בחי' המשכת אלהותו ית' למטה בבחי' התגלות, כמ"ש שמאלו תחת לראשי⁸ וימינו תחבקני⁹ שמר"ה [שמראש השנה] עד יוה"כ [יום הכפורים] הוא בחינת שמאלו בחי' יראה לפי שאז הוא זמן התגלות מלכותו ית'.

que são o nível da extensão de Sua Divindade, bendito seja Ele, para baixo, de maneira revelada. Como está escrito: “Sua mão esquerda está sob minha cabeça, e Sua mão direita me abraça”: de Rosh HaShaná até Yom Kipur é o nível de “Sua mão esquerda”, o nível do temor, pois esse é o tempo da revelação de Sua soberania, bendito seja Ele.

Rosh HaShaná e Yom Kipur constituem a segunda parte — “e meu amado é meu”: D'us estende Sua Divindade para baixo, ao mundo, de forma manifesta. No versículo “Sua mão esquerda está sob minha cabeça, e Sua mão direita me abraça”, a mão esquerda representa o temor; os dias de Rosh HaShaná a Yom Kipur correspondem a essa “mão esquerda”, pois então a realeza de D'us é revelada.

ולכן קוראין לו המלך כי מלכותך מלכות כל עולמים. פ"י שאפילו בעולמות הנעלמים תפול עליהם אימת המלך ופחדו (עיין בזהר פנחס דף רי"ד ע"ב ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם).^{10,11}

E por isso Ele é chamado “o Rei”, pois “Tua realeza é a realeza de todos os mundos”. Isto é, até mesmo sobre os mundos ocultos recai o temor do Rei e o pavor d'Ele (veja o Zohar, Pinchas, fôlio 214b, e o Ramaz ali).

Por isso, nesses dias, D'us é chamado “o Rei”, nas palavras do salmo: “Tua realeza é a realeza de todos os mundos”. O Alter Rebe entende que “todos os mundos” inclui até os mundos espirituais ocultos, que também são tomados pelo temor do Rei; e remete ao Zohar sobre Pinchas e ao comentário do Ramaz ali.

ומזה נמשך גם למטה על כללות נשמות ישראל לקבל עול מלכות שמים עליהם ותהיה יראתו¹² על פניהם כל השנה

E disso também se estende para baixo, a todas as almas de Israel em conjunto, para que aceitem sobre si o jugo da realeza dos Céus e para que Seu temor esteja diante de seus rostos durante todo o ano;

A realeza revelada no Alto estende-se a todas as almas judaicas em conjunto, capacitando-as a aceitar o jugo da realeza dos Céus e a levar consigo o temor de D'us durante todo o ano. As palavras “para que Seu temor esteja diante de seus rostos” evocam o que Moshe disse ao povo no Sinai.

כי יראת ה' ואהבתו אינו עשויה ונטוע בלב האדם מכח עצמו כ"א מכח ההארה הנמשך עליו מלמעלה בעת וזמן התגלותו

pois o temor de D'us e o amor por Ele não são produzidos e implantados no coração da pessoa por sua própria força, mas pela força da iluminação que se estende sobre ela do Alto, no momento e na ocasião de Sua revelação,

A razão é que a pessoa não pode, apenas por sua própria força, fazer crescer em seu coração um temor e um amor verdadeiros por D'us. Eles vêm de uma iluminação concedida do Alto, nos momentos em que D'us Se revela.

דהיינו בר"ה [בראש השנה] בחי' יראה¹³ כו' (ועמ"ש בפ' תבא סד"ה ויקרא משה וע"פ כי תצא וע"פ לא תהיה משכלה ועקרה בפ' משפטים),

isto é, em Rosh HaShaná, o nível do temor etc. (E veja o que está escrito na Parashat Tavo, no final do discurso que começa com “E Moshe chamou”, e sobre o versículo “Quando saíres”, e sobre o versículo “Não haverá mulher que aborte nem estéril” na Parashat Mishpatim.)

Em Rosh HaShaná, essa iluminação é de temor. O parêntese remete o leitor a três outros discursos sobre esse tema: ao final do discurso “E Moshe chamou”, na Parashat Tavo; ao discurso sobre “Quando saíres”; e ao discurso na Parashat Mishpatim sobre “Não haverá mulher que aborte nem estéril em tua terra”.

וזהו בחי' ודודי לי רק שצריך תחלה לעורר את האוי"ר [האהבה ויראה] על ידי אתערותא דלתתא שהיא באלול.¹⁴

E esse é o nível de “e meu amado é meu”; só que primeiro é preciso despertar o amor e o temor por meio de um despertar de baixo, que ocorre em Elul.

Esse presente de amor e temor vindo do Alto é “e meu amado é meu”. Mas ele requer uma preparação: primeiro, a pessoa deve despertar por si mesma o amor e o temor — um despertar de baixo —, e esse é o serviço de Elul.

והנה נודע שבאלול הוא זמן התגלות י"ג מדות הרחמים,¹⁵ ולהבין זה כי למה הם ימות החול¹⁶ ואינם יו"ט [יום טוב]

Ora, é sabido que Elul é o tempo da revelação dos Treze Atributos de Misericórdia. Para entender isso: por que esses dias são dias de semana, e não Yom Tov,

Fontes cabalísticas ensinam que em Elul os Treze Atributos de Misericórdia são revelados. Isso suscita uma pergunta: se é assim, por que os dias de Elul são dias comuns da semana, e não festividades?

כמו שבתות¹⁷ ויום טוב שבהם התגלות אלהות בחי הארת אלהותו ית' ובפרט בעת וזמן י"ג מדות שהם הארת העליונות מאד והם מתגלים ביוהכ"פ [ביום הכפורים] ובודאי יש הפרש גדול בין יוה"כ [יום הכפורים] ובין אלול.

como no Shabat e nos dias festivos, nos quais há uma revelação da Divindade, o nível da iluminação de Sua Divindade, bendito seja Ele, e especialmente no tempo e na ocasião dos Treze Atributos, que são uma iluminação extremamente elevada e se revelam em Yom Kipur? Certamente, há uma grande diferença entre Yom Kipur e Elul.

No Shabat e nos dias festivos há uma revelação da Divindade, e os Treze Atributos constituem uma revelação excepcionalmente elevada; em Yom Kipur, quando se revelam, o dia é de fato sagrado. Como Elul continua sendo um mês de dias comuns, deve haver uma grande diferença entre a maneira como eles brilham em Yom Kipur e a maneira como brilham em Elul.

אך הנה יובן ע"פ משל למלך¹⁸ שקודם בואו לעיר יוצאין אנשי העיר¹⁹ לקראתו ומקבלין פניו בשדה²⁰ ואז רשאין כל מי שרוצה^{21,22} לצאת להקביל פניו הוא מקבל את כולם בסבר פנים יפות²³ ומראה פנים שוחקות לכולם.^{24,25,26,27,28}

Mas isso será compreendido por meio de uma parábola sobre um rei: antes de chegar à cidade, os habitantes da cidade saem ao seu encontro e o recebem no campo. Naquele momento, qualquer pessoa que queira tem permissão para sair a fim de recebê-lo; ele recebe a todos com semblante afável e mostra um rosto sorridente a todos.

A resposta é uma parábola. Antes de um rei entrar em sua cidade, seus habitantes saem ao seu encontro no campo; ali, qualquer pessoa que queira pode aproximar-se, e o rei recebe a todos calorosamente e mostra a todos um rosto sorridente.

2 ובלכתו העירה הרי הם הולכים אחריו. ואח"כ בבואו להיכל מלכותו אין נכנסים כ"א ברשות ואף גם זאת המובחרים שבעם ויחידי סגולה.

Ao seguir para a cidade, eles caminham atrás dele. Depois, quando chega ao seu palácio real, ninguém pode entrar sem permissão; e, mesmo assim, [somente] os mais destacados do povo e os poucos escolhidos.

A parábola continua. Quando o rei segue para a cidade, o povo o acompanha; mas, uma vez dentro de seu palácio, só podem entrar aqueles que recebem permissão, e, mesmo então, apenas alguns escolhidos.

וכך הענין עדי"מ בחודש אלול יוצאין להקביל אור פניו²⁹ ית' בשדה, כי הנה כתיב יאר ה' פניו אליך שהוא ענין הארת י"ג מדות³⁰ שיהי' [שיהיה] פנים בפנים

Assim também, por analogia, no mês de Elul, sai-se para receber a luz de Seu semblante, bendito seja Ele, no campo. Pois está escrito: “Que Havayá faça brilhar Seu semblante sobre ti”, o que se refere à iluminação dos Treze Atributos, para que haja face a face;

Elul é o rei no campo: sai-se para receber a luz do semblante de D'us. A bênção sacerdotal “Que Havayá faça brilhar Seu semblante sobre ti” refere-se à iluminação dos Treze Atributos, a um encontro “face a face”.

דהיינו שיאיר גילוי פנימיות רצונו ית' למקור נש"י [נשמות ישראל] ע"י שיהיה עיקר פנימיות רצונו אליו ית' לדבקה בו בלב ונפש מעומקא דליכא במסירת נפש כמ"ש במ"א, והארה זו היא נמשכת מבחי' אל

isto é, que a revelação da dimensão interior (pnimiyut) de Sua vontade, bendito seja Ele, brilhe para a fonte das almas de Israel, por meio de a essência da dimensão interior da [própria] vontade da pessoa estar dirigida a Ele, bendito seja Ele, para apegar-se a Ele com coração e alma, desde a profundidade do coração, com autossacrifício (mesirut nefesh), como explicado em outro lugar. E essa iluminação é atraída do nível de Kel,

“Face a face” significa que a dimensão mais interior da vontade de D'us brilha para a fonte das almas judaicas, em resposta à pessoa voltar a essência mais interior da própria vontade para D'us, a fim de apegar-se a Ele desde a profundidade do coração, pronta a entregar-se inteiramente. Essa iluminação provém do nível do Nome Kel.

שהוא ראשית כל הי"ג מדות³¹ ומקורן וכללותן, וכמ"ש אל ה' ויאר לנו³² שהוא בחי' אור א"ס ב"ה עצמו ממש וכמ"ש כי הוי' אלהיך אש אוכלת הוא.

que é o princípio de todos os Treze Atributos, sua fonte e aquilo que os abrange a todos; como está escrito: "Havayá é Kel, e Ele nos iluminou", que corresponde ao nível da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, em Si mesmo, literalmente; e, como está escrito: "Pois Havayá, teu D'us, é um fogo consumidor."

Kel é o primeiro dos Treze Atributos, sua fonte e aquilo que os abrange a todos. O versículo "Havayá é Kel, e Ele nos iluminou" mostra que a luz provém de Kel, que é a própria Luz Infinita; e essa luz também é chamada "fogo consumidor".

פ"י כמו למשל זיו ואור האש היוצא מן האש עצמו שבכללותו אין בו שום התחלקות בינו לזיו ואור הנמשך ממנו.

Isto é, como, por exemplo, o brilho e a luz do fogo que emanam do próprio fogo, que, considerado em sua totalidade, não apresenta divisão alguma entre si e o brilho e a luz que dele emanam.

A imagem do fogo esclarece isso. O brilho e a luz que emanam de uma chama, considerados em conjunto, não estão separados dela; são o próprio fogo que se expande.

כך כביכול הארת פנים המאיר לכללות ישראל הוא מבחי' אל שהוא בחי' אור א"ס ב"ה עצמו ממש

Assim também, por assim dizer, a iluminação do semblante que brilha para Israel como um todo provém do nível de Kel, que é o nível da própria Luz Infinita, bendito seja Ele, literalmente

Assim também, por assim dizer, a iluminação do semblante de D'us que brilha para todo Israel em Elul não é um raio enfraquecido. Ela provém de Kel, a própria Luz Infinita.

(עמ"ש בביאור ע"פ וכל העם רואים³³ את הקולות בפ"י מן המצר קראתי³⁴ וע' בד"ה אתם נצבים^{35,36} במש"ש [במה שכתוב שם] ולכן נקי אל עליון כו' ובד"ה להבין פ"י וענין י"ג מדות³⁷ ובד"ה וארשתך לי³⁸ בענין לבי ובשרי ירננו אל אל חי),³⁹

(Veja o que está escrito na explicação sobre o versículo "E todo o povo viu os sons", acerca do significado de "Do lugar estreito clamei"; e veja no discurso iniciado por "Vós estais de pé", o que está escrito ali: "E por isso Ele é chamado Kel Elyon", etc.; e no discurso iniciado por "Para compreender o significado e o conceito dos Treze Atributos"; e no discurso iniciado por "E Eu te desposarei comigo", sobre o tema de "Meu coração e minha carne exultam pelo Kel vivo".)

Um parêntese que enumera quatro discursos que desenvolvem esse tema: a explicação de Torah Ohr sobre "E todo o povo viu os sons" (a respeito de "Do lugar estreito clamei"); o discurso "Vós estais de pé", sobre por que Ele é chamado Kel Elyon; o discurso sobre os Treze Atributos; e o discurso "E Eu te desposarei comigo", sobre "Meu coração e minha carne exultam pelo Kel vivo".

ולכן נקי ישראל מלשון שר אל והיו"ד מורה על התמדת הפעולה כמו ככה יעשה כו'.⁴⁰

E por isso [o povo] é chamado Yisrael, das palavras sar Kel; e o yud indica a continuidade da ação, como em “Assim ele faria (ya'aseh)”, etc.

É por isso que um judeu é chamado Yisrael: o nome contém sar Kel, “Kel governa”. O yud no início, prefixo do futuro em hebraico, indica uma ação contínua, como no hábito de Iyov: “Assim ele faria (ya'aseh)” sempre; portanto, Kel governa constantemente no judeu.

ופ"י שבח"י אל הוא שר ומושל בקרבו (ועיין בזהר קדושים דפ"ו ע"א בראשית דף ח' ע"א ויגש ד' ר"ה ע"ב נשא קל"ב א' ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] ר"פ שמיני),

O significado é que o nível de Kel é um príncipe e governante dentro dele (e veja o Zohar, Kedoshim, fólho 86a; Bereshis, fólho 8a; Vayigash, fólho 205b; Nasso, 132a; e o comentário do Ramaz no início da Parshas Shemini);

Isto é, o nível de Kel reina e governa dentro de cada judeu. O texto cita passagens do Zohar e o comentário do Ramaz; o Zohar sobre Kedoshim, por exemplo, diz que o Santo chamou Yaakov de “Kel”.

דהיינו שיש בכל נפש מישראל ניצוץ אלהות ממש המחיה נפשו האלהית ומושך בטבעו למעלה לאור באור החיים⁴¹ למסור נפשו אליו ית' והוא למעלה מן החכמה ודעת שבנפשו,

isto é, em cada alma de Israel há uma centelha real de divindade, que dá vida à sua alma divina e a atrai, por sua natureza, para o alto, “para ser iluminada com a luz da vida”, a entregar sua alma a Ele, bendito seja; e isso está acima da Chochmá (sabedoria) e do Daat (conhecimento) em sua alma.

Na prática, cada alma judaica contém uma centelha real de divindade, que dá vida à alma divina e, por sua natureza, a atrai para o alto, “para ser iluminada com a luz da vida”, a entregar-se a D'us. Essa atração está acima da sabedoria e do entendimento da alma.

כי על ידי החכמה והדעת לא היה משיג בחי' זו לבטל ולהפקיר א"ע [את עצמו] מכל וכל בשבילו ית' וזהו בנים אתם⁴² להו"י אלקיכם

Pois, por meio de Chochmá e Daat, ele não alcançaria esse nível de se anular e renunciar inteiramente a si mesmo por Sua causa, bendito seja. E isto é [o significado de] “Vós sois filhos de Havayá, vosso D'us”:

Só o raciocínio jamais poderia levar uma pessoa a pôr-se de lado e entregar-se completamente a D'us; essa força vem da centelha de Kel, que está acima do intelecto. É isso que o versículo quer dizer com “Vós sois filhos de Havayá, vosso D'us”.

כי ברא כרעא דאבוה^{43,44} הוא שנכלל ברצונו של אביו בלי שום טעם ודעת כמו בחי' רגל שבטל לגבי ראש ואין לו רצון שלו כלל.

pois “um filho é a perna de seu pai”: ele está incluído na vontade de seu pai sem qualquer razão ou entendimento, como o pé, que está anulado diante da cabeça e não tem vontade própria alguma.

A expressão “um filho é a perna de seu pai” (encontrada, por exemplo, em Tosafos sobre Yevamos 3a) significa que um filho é uma extensão de seu pai. Ele está incluído na vontade de seu pai sem precisar de razões, assim como o pé segue a cabeça e não tem vontade própria.

וזהו בטל רצונך מפני רצונו^{45,46} שבכדי שיאיר אל האדם בחי' פנימיות רצונו ית' צריך לבטל כל רצונותיו שלא יהי' [יהיה] לו רצון אחר כלל:^{47,48,49}

E isto é [o significado de] “Anula tua vontade diante da vontade Dele”: para que o nível da dimensão interior da vontade Dele, bendito seja, brilhe para uma pessoa, ela precisa anular todos os seus próprios desejos, de modo que não tenha vontade alguma além dessa.

É isto que diz a Mishná: “Anula tua vontade diante da vontade Dele”. Para que a dimensão mais interior da vontade de D'us brilhe para uma pessoa, ela precisa deixar de lado todos os seus próprios desejos, até não ter vontade alguma além da vontade de D'us.

SEÇÃO 2 • 13-6

O deserto interior e a busca “de lá”

3 ב והנה יש באדם בחי' עיר מושב. ובחי' שדה ומדבר. מדבר היא ארץ לא זרועה⁵⁰ שהם המעשים והדבורים והמחשבות אשר לא לה' המה.

2. Ora, no ser humano há o nível de uma cidade habitada, e o nível de um campo e de um deserto. O deserto é “uma terra não semeada”: são os atos, as palavras e os pensamentos que não são para D'us.

A segunda seção começa aplicando ao ser humano os lugares da parábola: dentro dele há uma cidade habitada, um campo e um deserto. O deserto é “uma terra não semeada”: todos os atos, as palavras e os pensamentos que não são dirigidos a D'us.

אין צריך לומר אם פגם במחשבה דבור ומעשה אלא אפילו גם עניני היתר רק שהם ענינים שאינם צריכין לעבודת ה' ודברים בטלים הרי לאו אורחא דמלכא לאשתעי במילי דהדיוטא.⁵¹

Nem é preciso dizer [que isso se aplica] se ele causou uma mácula no pensamento, na fala ou na ação; mas mesmo assuntos permitidos, apenas por serem assuntos que não são necessários ao serviço de D'us, e conversas vãs: pois “não é próprio de um rei falar de assuntos de pessoas comuns”.

Isso inclui não apenas os pecados de pensamento, fala e ação, mas também atividades permitidas que não servem a nenhum propósito no serviço de D'us, bem como conversas vãs. Tal conversa é indigna, pois, nas palavras do Zohar, “não é próprio de um rei falar de assuntos de pessoas comuns”.

4 וזהו אשר לא ישב אדם שם.⁵² פירוש אדם הוא כמ"ש ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם⁵³ וגוי לא ישב שם כי ועשו לי מקדש⁵⁴ ושכנתי בתוכם כתיב.

E este é [o significado de] “onde nenhum homem (adam) habitava”. A explicação: “homem” é como está escrito: “E sobre a semelhança do trono havia uma semelhança como a aparência de um homem”, etc.; [Ele] não habitava ali, pois está escrito: “Eles farão para Mim um Santuário, e habitarei em seu meio”.

Jeremias descreve o deserto como uma terra “onde nenhum homem (adam) habitava”. O Alter Rebe interpreta “homem” como o “homem” superno que Yechezkel viu “sobre a semelhança do trono”, uma figura da presença revelada de D'us: D'us não habita no deserto de ações e palavras vazias, pois habita somente onde se faz para Ele um santuário: “Eles farão para Mim um Santuário, e habitarei em seu meio”.

ועצה היעוצה לזה הנה כתיב ובקשתם משם⁵⁵ את הוי' אלהיך. פי' כי הנה כתיב וירא אלהים את האור כי טוב ופירשו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה]^{56, 57}

E o conselho para isso é: está escrito: “E buscarás Havayá, teu D'us, de lá”. A explicação: está escrito: “E D'us viu a luz, que era boa”, e nossos Sábios, de abençoada memória, explicaram

O conselho para isso encontra-se no versículo “E buscarás Havayá, teu D'us, de lá”. Para explicá-lo, o Alter Rebe volta-se à luz do primeiro dia da Criação — “E D'us viu a luz, que era boa” — e à interpretação que os Sábios deram a esse versículo.

כי טוב לגנוז⁵⁸ שבחי אור שהוא בחי הארת פנימיות רצונו ית' יש בכל אחד ואחד מישראל אלא שהוא בבחי הסתר והעלם מאד בטבעו

“que era boa para ser ocultada”. Isto é, o nível da “luz”, que é o nível da iluminação da dimensão interior (pnimiyut) de Sua vontade, bendito seja Ele, encontra-se em cada membro de Israel, mas, por sua natureza, permanece num estado de grande ocultamento e ocultação;

Os Sábios (no Zohar) interpretam “que era boa” como “boa para ser ocultada”: aquela primeira luz foi guardada. Em cada judeu, essa luz é a iluminação da dimensão mais interior da vontade de D'us e, por sua natureza, permanece profundamente oculta nele.

וצריך לגלות אוצר של יראת שמים⁵⁹ (ועמ"ש במ"א בפ"י מי גילה לבני רז זה⁶⁰ והיינו אור האהבה המסותרת), ויש מי שהוא בבחי' אבידה אצלו ובחי' גלות.

e é preciso revelar o “tesouro do temor aos Céus” (e veja o que está escrito em outro lugar sobre o significado de “Quem revelou este segredo a Meus filhos?”: trata-se da luz do amor oculto). E há quem, em relação a si, esteja num estado em que ela se perdeu, num estado de exílio.

A tarefa da pessoa é trazer à luz esse tesouro oculto; o Talmud o chama de “tesouro do temor aos Céus”, o único tesouro que D'us guarda em Seu depósito. O parêntese o identifica com aquilo que o Talmud chama de “este segredo” de Israel: dizer “faremos” antes de “ouviremos”, que é o amor oculto presente em cada judeu. Em algumas pessoas, essa luz interior não está apenas oculta, mas perdida, em exílio.

וע"ז נאמר ובקשתם שתבקש ותחפש ואין חיפוש אלא אחר אבידה דהיינו דבר שהוא אבודה אצלו בבחי' גלות שהוא בחי' ניצוץ אלהות הנ"ל.

E a respeito disso está dito: “E buscarás”, isto é, que busques e procures; e não há busca senão por algo perdido, ou seja, algo que está perdido para ele, num estado de exílio, que é o nível da centelha de divindade mencionada acima.

A respeito de uma pessoa assim, o versículo diz: “E buscarás”: buscar implica procurar, e só se procura algo perdido. O que ela perdeu e precisa procurar é a centelha de divindade exilada descrita acima.

וזהו את הוי' אלהיך שהוא נמשך מבחי' אל השורה בכל אדם להחיות נפשו האלהית.⁶¹

E este é o significado de “Havayá, teu D'us”: [a centelha] que se estende do nível de Kel, que repousa em cada pessoa para dar vida à sua alma divina.

Por isso o versículo diz “Havayá, teu D'us”: a centelha provém do nível de Kel, que repousa em cada pessoa para dar vida à sua alma divina.

5 והנה הכתוב אומר ובקשתם משם.⁶² משם דייקא כי כשם שא"א לחפש אחר אבידה ולמצאה זולת במקום שנאבדה.

Ora, o versículo diz: “E buscareis de lá.” “De lá” especificamente: assim como é impossível procurar um objeto perdido e encontrá-lo, a não ser no lugar onde foi perdido,

O Alter Rebe enfatiza as palavras “de lá” (misham). Um objeto perdido só pode ser encontrado procurando-se no lugar onde foi perdido.

כך לא ישיג אור פני ה' ושתהיה אהבתו אליו ויראתו על פניו⁶³ כ"א אחר החיפוש תחלה במקום שנאבדה

assim também ele não alcançará a luz do semblante de D'us, nem terá seu amor dirigido a Ele e o temor d'Ele sobre seu semblante, a não ser depois de primeiro procurar no lugar onde a perdeu

Da mesma forma, a pessoa não pode alcançar a luz do semblante de D'us, um amor que a volta para D'us e um temor que repousa sobre seu semblante, antes de primeiro procurar onde o perdeu.

לו ע"ד מ"ש נחפשה דרכינו⁶⁴ כו' שיפשפש במעשיו ודבוריו ומחשבותיו⁶⁵ שעברו וחלפו מיום היותו אשר לא טובים וזהו ובקשתם משם.

para si, à maneira do que está escrito: “Examinemos nossos caminhos”, etc.: que examine seus atos, suas palavras e seus pensamentos passados, que transcorreram desde o dia em que veio a existir, os quais não foram bons. E isto é “E buscareis de lá”.

Essa busca é aquela a que Lamentações convoca: “Examinemos nossos caminhos”. A pessoa deve olhar honestamente para todos os seus atos, palavras e pensamentos passados, desde o dia em que veio a existir, que não foram bons. É isso que significa “buscar de lá”.

כי לשון זה הוא דבר שיכול ממש להראות עליו באצבעו אשר יאמר עליו כי הוא זה וא"א לומר כך רק על הקב"ה⁶⁶ כמ"ש זה אלי ואנוהו^{67,68}

Pois a expressão “isto” (zeh) [designa] algo para o qual se pode realmente apontar com o dedo e dizer: “Isto é”; e não se pode dizer isso senão do Santo, bendito seja Ele, como está escrito: “Este é meu D'us, e eu O glorificarei”,

Por que aquele lugar é chamado “lá”? A palavra “isto” (zeh) descreve algo para o qual se pode apontar com o dedo, dizendo: “Isto é”; na verdade, isso só pode ser dito do Santo. No mar, Israel declarou: “Este é meu D'us, e eu O glorificarei” e, como Rashi explica, apontou para Ele com o dedo.

כי מלא כל הארץ כבודו,⁶⁹ אבל מקום ומשכן הקליפות נק' שם כלומר עמוק מאד למטה.

pois “a terra inteira está cheia de Sua glória”. Mas o lugar e a morada das kelipot (cascas) são chamados “lá” (sham), isto é, muito profundamente abaixo.

D'us é “isto”, presente e próximo, pois “a terra inteira está cheia de Sua glória”. O lugar onde as kelipot, as forças que ocultam a divindade, têm sua morada é chamado “lá” (sham): distante, muito profundamente abaixo.

6 וזהו שדרשו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] ע"פ קראו שם פרעה⁷⁰ כו' העביר המועד ר"ל [רוצה לומר] הדרך של המועד ושמחה העביר לשמחה של הוללות

E isto é o que nossos Sábios, de abençoada memória, interpretaram sobre o versículo “Clamaram ali: ‘Faraó’”, etc.: “ele deixou passar o tempo marcado (moed)”; isto é, transformou o caminho da festa e de sua alegria em uma alegria de frivolidade.

Os Sábios interpretaram o versículo sobre Faraó: “Clamaram ali: ‘Faraó, rei do Egito, é um ruído; ele deixou passar o tempo marcado (moed).’” O Alter Rebe entende que é “ali” que transforma o caminho da festa e sua alegria sagrada em alegria de frivolidade.

וזהו ענין במדבר הזה יתמו,^{71, 72} פי' ע"י דבורי אותיות התפלה שהוא בחי' מדבר הזה כמ"ש זה אלי⁷³ כו',

E este é o sentido de “Neste deserto eles chegarão ao fim (yitamu)”: isto é, por meio da fala das letras da oração, que corresponde ao nível de “este deserto (midbar)”, como está escrito: “Este é meu D'us”, etc.;

O versículo “Neste deserto (bamidbar hazeh) eles chegarão ao fim” é entendido como um remédio. Midbar (deserto) compartilha sua raiz com dibbur (fala), e “este” remete a “Este é meu D'us”; assim, a fala sagrada das letras da oração é “este midbar”.

וכן בעסק התורה כמ"ש בפ' מטות בפ"י לאמר זה הדבר⁷⁴ כו' ע"י יתמו היינו כמ"ש בזהר שלח קס"ג ב'⁷⁵ שהוא בחי' תמים תהיה⁷⁶ כו'

e igualmente por meio do estudo da Torá, como se explica na Parashat Matot a respeito do sentido de “dizendo: ‘Esta é a palavra’”, etc. Por meio disso, “eles chegarão ao fim (yitamu)”, isto é, como está escrito no Zohar, Shelach, 163b, que corresponde ao nível de “Serás íntegro (tamim)”, etc.

O mesmo se aplica às palavras do estudo da Torá, como se explica na Parashat Matot a respeito de “dizendo: ‘Esta é a palavra’”. Por meio da fala sagrada, “eles chegarão ao fim (yitamu)”: o Zohar sobre Shelach relaciona essa palavra a “Serás íntegro (tamim) com Havayá, teu D'us”; a nota da Kehot corrige o fôlio para 162b.

ושם ימותו הוא נפילת אפים ⁷⁷ שהוא העלאת ניצוצים שנפלו בבחי' שם ע"י אליך ^{78,79} ה' נפשי אשא ⁸⁰ כו' וז"ש [וזהו שכתוב] ואותנו הוציא משם ⁸¹ כי באמת הוציא אותנו מבחי' שם לדבקה בו ית'.

E “ali eles morrerão” é nefilat apayim (“prostração”), que consiste na elevação das centelhas que caíram no nível de “ali”, por meio de “A Ti, Havayá, elevo minha alma”, etc. E isto é o que está escrito: “E a nós Ele nos tirou de lá”, pois, na verdade, Ele nos tirou do nível de “ali”, para que nos uníssemos a Ele, bendito seja.

O versículo prossegue: “e ali eles morrerão”. Isto é nefilat apayim, a oração recitada com o rosto abaixado, na qual a pessoa está disposta a entregar sua alma, dizendo: “A Ti, Havayá, elevo minha alma”; assim, ela eleva as centelhas que caíram “ali”. Esse é o sentido de “E a nós Ele nos tirou de lá”: D'us nos tirou de “ali” para que pudéssemos nos unir a Ele.

אך מי שפוגם באיזו מחשבה או דבור וכ"ש [וכל שכן] מעשה הנה על זה נאמר ובקשתם משם

Mas, quanto àquele que causa uma mácula por meio de algum pensamento ou fala, e ainda mais por meio de uma ação, a respeito dele foi dito: “E buscarás de lá”,

Aquele que causou uma mácula por meio de um pensamento ou de uma palavra, e ainda mais por meio de uma ação, é a quem se dirige a frase “E buscarás de lá”.

דהיינו שיפשפש במעשיו כו' אשר לא טובים, ועי"ז יתמרמר לבו בקרבו וישוב אל ⁸² ה' וירחמהו דהיינו שיעורר רחמים רבים עלניצוץ אלהות שבתוכו בבחי' גלות.

isto é, que examine seus atos, etc., que não foram bons; e, por meio disso, seu coração se amargurará dentro dele, e ele retornará a Havayá, e Ele terá misericórdia dele; isto é, que desperte grande misericórdia pela centelha de Divindade dentro dele, que se encontra em estado de exílio.

Ele deve examinar seus atos passados que não foram bons, até que seu coração se amargure; então, “retornará a Havayá, e Ele terá misericórdia dele”. Isto é, desperta grande misericórdia divina pela centelha de Divindade dentro dele que está no exílio.

Compaixão e o fogo de baixo

7 ועל זה נאמר ליעקב אשר פדה⁸³ את אברהם^{84,85} כי מדת יעקב הוא מדת רחמנות⁸⁶ שעייז פודה מהגלות מדת אהבה⁸⁷ היא מדתו של אברהם אבינו ע"ה [עליו השלום], כי

E a respeito disso foi dito: “A Yaakov, que redimiu Avraham”: pois o atributo de Yaakov é o atributo da compaixão, por meio do qual ele redime do exílio o atributo do amor, que é o atributo de Avraham, nosso pai, que a paz esteja sobre ele; pois

É a respeito dessa compaixão que o profeta fala ao dizer “Yaakov, que redimiu Avraham”. O atributo de Yaakov é a compaixão (rachamim), e por meio dela o atributo do amor, que pertence a Avraham, é redimido do exílio.

לכן נק' אבינו כו' ולהיות ברא כרעא דאבוה להבטל ולהכלל ברצונו ית' (ועמ"ש בפ"י ובקשתם משם ע"פ וישב יעקב ובמ"ש ע"פ כנשר יעיר⁸⁸ בפ"י דרשו כו' בהמצאו).⁸⁹

por isso ele é chamado “nosso pai”, etc., e [para que sejamos] “um filho que é a perna de seu pai”, anulados e incluídos em Sua vontade, bendito seja Ele (e veja o que está escrito sobre o sentido de “E de lá buscarás”, a respeito do versículo “E Yaakov habitou”; e o que está escrito a respeito do versículo “Como a águia desperta”, sobre o sentido de “Buscai [...] quando Ele Se deixa encontrar”).

Avraham, cujo atributo é o amor, é chamado “nosso pai”, e o amor é o vínculo do filho que é “a perna de seu pai”, anulado e incluído na vontade de D'us, conforme explicado no parágrafo 2. O trecho entre parênteses remete aos maamarim sobre “E Yaakov habitou” e “Como a águia desperta o seu ninho”, nos quais se explica “Buscai Havayá quando Ele Se deixa encontrar”.

אך האדם אשר יפשפש במעשיו ולא יתעורר בו מדת רחמנות ולא יתמרמר לבו בקרבו עם היות שמעמיק במחשבתו איך נפל ניצוץ אלהות בגלות בתוך נפשו זאת ישים אל לבו ונשא עליו המשל הזה,

Mas, se alguém examina seus atos e o atributo da compaixão não desperta nele, e seu coração não se entristece dentro de si, embora medite profundamente sobre como uma centelha de divindade caiu no exílio dentro de sua alma, que leve isso a sério e aplique a si mesmo esta parábola:

E quanto à pessoa que examina seus atos e medita profundamente sobre como uma centelha de divindade caiu no exílio dentro dela, mas não sente compaixão nem tristeza? Que considere a seguinte parábola.

כי היות טבע האדם כשכואב לו אפילו צפורן רגלו מחמת שנגף באבן מרגיש הכאב במוחו ומצטער.

Pois é da natureza humana que, quando até mesmo a unha do dedo do pé dói, por ter sido golpeada contra uma pedra, a pessoa sente a dor no cérebro e fica aflita.

Quando até mesmo uma unha do pé é ferida ao bater numa pedra, a dor é sentida no cérebro, e a pessoa inteira fica aflita.

אך היינו כשאבר הנגוף עודנו מחובר בו טרם נחתך, אבל כשחותכין את האבר אין המוח מרגיש את הכאב מפני שהוא נכרת ונפרד משרשו.

Isso, porém, ocorre quando o membro ferido ainda está unido à pessoa, antes de ser cortado; quando o membro é cortado, porém, o cérebro não sente a dor, porque ele foi amputado e separado de sua raiz.

Isso só acontece enquanto o membro está unido à pessoa. Depois de cortado, o cérebro nada sente, pois o membro foi separado de sua raiz.

כך אנחנו בניי [בני ישראל] מחוברים ודבקים בו ית' ולכן צריכים אנחנו להרגיש הכאב והפגם שפגמנו והורדנו בגלות ניצוץ אלהותו ית'

Assim também nós, os filhos de Israel, estamos unidos e apegados a Ele, bendito seja; por isso, devemos sentir a dor e o dano que causamos ao danificar e fazer descer ao exílio a centelha de Sua divindade, bendito seja Ele.

Os judeus estão ligados a D'us e apegados a Ele. Portanto, devemos sentir a dor e o dano que causamos ao fazer Sua centelha descer ao exílio.

כי אע"פ [אף על פי] שחטא⁹⁰ כו' ויש לו בחי' ניצוץ אלהות הנ"ל ואיננו מסתלק ממנו אלא שהוא בגלות, ולא עוד

Pois, “embora tenha pecado”, etc., ele possui o nível da centelha de divindade mencionada acima, e ela não se afasta dele; apenas está no exílio. E não só isso:

Como diz o Talmud: “Embora tenha pecado, continua sendo Israel”. A centelha de divindade jamais abandona um judeu; está apenas no exílio.

אלא שעדיין נקרא במעלות ומדריגות השר שהוא בחיי ישראל הנ"ל, כי אינו דומה מעלת השר עם היותו בשביה למעלת ההדיוט,

ele ainda é chamado pelos títulos e graus de um príncipe (sar), que é o nível de Israel mencionado acima; pois a condição de um príncipe, mesmo estando cativo, não é como a condição de um homem comum,

Mais ainda: ele conserva o título de sar, o príncipe, que corresponde ao nível de Israel (sar Kel) explicado anteriormente. Um príncipe cativo ainda não é como um homem comum.

כי עדיין ניכר וידוע מעלתו של השר ובתנועה אי יכול שיהפך מן ההיפך אל ההיפך לגמרי לחזור לקדמותו כו',

pois a posição do príncipe ainda é reconhecida e conhecida, e, com um único movimento, ele pode ser levado de um extremo ao extremo oposto, retornando ao seu estado anterior, etc.

Sua posição principesca ainda é reconhecida e, com um único movimento, ele pode ser completamente revertido, de um extremo ao outro, e restaurado à sua condição anterior.

אך מה שאינו מרגיש בנפשו הכאב והפגם היינו מפני שפגם כ"כ [כל כך] עד שנפרד ונכרת משרשו לגמרי,

Mas o fato de não sentir a dor e o dano em sua alma deve-se a ter causado um dano tão grande que foi inteiramente separado e cortado de sua raiz.

Se tal pessoa não sente dor nem dano em sua alma, é porque causou a si mesma um dano tão grande que foi inteiramente cortada de sua raiz, como o membro amputado.

ומזה אדרבה יעורר רחמים יותר גדולים עם היות שאינו מרגיש הרחמנות על עצמו כמ"ש במ"א על מאמר ברחמיך הרבים⁹¹ רחם עלינו,⁹² פ"י מפני שאנחנו אין שכלנו הדל משיג גודל הרחמנות וכו'.

E, ao contrário, que isso o leve a despertar uma compaixão ainda maior, embora não sinta compaixão por si mesmo, como é explicado em outro lugar a respeito das palavras “Em Tua grande misericórdia, tem compaixão de nós”; isto é, quanto a nós, nosso intelecto limitado não alcança a grandeza da compaixão, etc.

Esse próprio entorpecimento deve levá-lo a despertar uma compaixão ainda maior, embora não sinta compaixão por si mesmo. Assim se explica em outro lugar a oração “Em Tua grande misericórdia, tem compaixão de nós”: pedimos grande misericórdia porque nosso intelecto limitado não consegue compreender quão grande deve ser a compaixão.

כי מדת רחמנות מדתו של יעקב מבריה מן הקצה⁹³ אל הקצה, (שעם היות שהוא כמשל שנפרד ונכרת משרשו לגמרי אעפ"כ [אף על פי כן] ע"י הרהור תשובה^{94,95} אי ישוב ויתדבק בשרשו.

Pois o atributo da compaixão, o atributo de Yaakov, “se estende de uma extremidade à outra” (de modo que, embora ele esteja, como na parábola, inteiramente separado e cortado de sua raiz, ainda assim, por meio de um único pensamento de teshuvá (retorno), voltará e se apegará à sua raiz.

O atributo de compaixão de Yaakov é como a barra central do Mishkan, que “se estendia de uma extremidade à outra”: alcança até mesmo o extremo mais distante. Assim, até mesmo alguém inteiramente cortado de sua raiz pode retornar e apegar-se a ela por meio de um único pensamento de teshuvá, como o Talmud fala de alguém que talvez tenha tido “um pensamento de teshuvá em sua mente”.

וכמ"ש בפרשה במדבר בד"ה וידבר⁹⁶ כו' לגלגלתם כמו ד"מ [דרך משל] אם היה נמצא ברפואות לחבר גופו אל ראשו כך הוא ענין נשיאת ראש כו'

E como é explicado na parashá Bamidbar, no discurso que começa com “E falou”, etc., sobre “segundo suas cabeças (legulgelotam)”: por exemplo, se houvesse entre os remédios [um meio] de unir o corpo de alguém à sua cabeça, assim é o conceito de “elevar a cabeça”, etc.;

A referência entre parênteses cita o discurso da parashá Bamidbar sobre “segundo suas cabeças (legulgelotam)”. O censo, chamado “elevar a cabeça”, é comparado a um remédio capaz de reunir um corpo à cabeça que dele foi separada: ele reconecta a alma abaixo à sua raiz acima.

ע"ש, ובד"ה ביום השמיני עצרת⁹⁷ ואפילו חייבי כריתות דכתיב בהו ונכרתה כו' ועל זה אמר הכתוב כי אבי ואמי עזבוני⁹⁸ מכל מקום וה' יאספני, ואם גם בזאת לא יתעורר בו מדת רחמנות הנ"ל

veja ali; e no discurso que começa com “No oitavo dia, assembleia”: mesmo aqueles sujeitos a caret, a respeito dos quais está escrito “e será cortado”, etc.; e sobre isso o versículo diz: “Pois meu pai e minha mãe me abandonaram”; ainda assim, “Havayá me acolherá.” E, se mesmo assim o atributo de compaixão mencionado acima não for despertado nele,

Também se cita o discurso sobre Shemini Atsérét: mesmo aqueles sujeitos a caret, cujas almas são “cortadas”, podem ser acolhidos de volta, como diz o versículo: “Pois meu pai e minha mãe me abandonaram, mas Havayá me acolherá.” Se nem mesmo isso desperta sua compaixão, ainda há outro conselho.

הנה זאת העצה היעוצה דהנה כתיב הרועה בשושנים⁹⁹ ופי' בזהר (שמות דף עשרים) מה שושנה אתהפך מגוון סומק לגוון חור ע"י אשא כו'.

então este é o conselho que se oferece: está escrito “que apascenta entre as rosas (shoshanim)”, e o Zohar explica (Shemot, fólho 20): assim como a rosa é transformada de uma tonalidade vermelha em uma tonalidade branca pelo fogo, etc.,

O conselho vem do versículo “que apascenta entre as rosas” e da explicação que o Zohar dá a respeito: uma rosa, que é vermelha, só se torna branca por meio do fogo.

כך הנה כתיב אם יהיו חטאיכם כשנים כשלג ילבינו שהחטא נקרא אדום¹⁰⁰ וכן כל המעשים והדבורים והמחשבות שבכל עניני העולם נק' גם כן אדום לפי שהמה מחשבות היצר ותחבולותיו יתהפך לגוון חור

assim também está escrito: “Se vossos pecados forem como o escarlata, tornar-se-ão brancos como a neve”. Pois o pecado é chamado “vermelho”, e, da mesma forma, todas as ações, palavras e pensamentos relativos a todos os assuntos mundanos também são chamados “vermelhos”, pois são pensamentos da inclinação [má] e suas artimanhas; [eles] serão transformados em uma tonalidade branca,

Assim diz Yeshayahu: “Se vossos pecados forem como o escarlata, tornar-se-ão brancos como a neve”. O pecado é “vermelho”, e também o são todas as ações, palavras e pensamentos mundanos de uma pessoa, que são produto das artimanhas da inclinação má; estes também podem se tornar brancos.

שהוא בחינת כשלג ילבינו על ידי בחי' אש. והנה יש אש שלמעלה ואש שלמטה ואש שלמעלה לא כל אדם זוכה לזה.

que é o nível de “tornar-se-ão brancos como a neve”, por meio do nível do fogo. Ora, há um fogo do alto e um fogo de baixo; e nem toda pessoa merece o fogo do alto.

Esse branqueamento ocorre por meio do fogo. Há um fogo do alto e um fogo de baixo, e nem todos merecem o fogo do alto.

אך אש שלמטה הוא ענין סיגופים ותעניות למעט חלבו ודמו¹⁰¹ שהם מסטרא דק"נ [דקליפת נוגה] ואז יאר ה' פניו בחי' הארת פנים כנ"ל:^{102, 103, 104}

Mas o fogo de baixo consiste em mortificações e jejuns, para diminuir a gordura e o sangue da pessoa, que provêm do lado de kelipat nogá; então “Havayá fará brilhar Sua face”, o nível da iluminação da face, como mencionado acima.

O fogo de baixo consiste em mortificações e jejuns, que reduzem a gordura e o sangue da pessoa, cuja origem é kelipat nogá, o âmbito em que o bem e o mal estão misturados. Então “Havayá fará brilhar Sua face”: a iluminação da face mencionada na primeira seção.

Manter o amor: Torá e bondade

8 ג אך עוד אחת היא צריך לשית עצות בנפשו מ"ש בשווקים וברחובות אבקשה את שאהבה נפשי¹⁰⁵ וגוי

3. Mas há ainda um conselho que se deve estabelecer na própria alma: o que está escrito: “Nos mercados e nas ruas buscarei aquele a quem minha alma ama”, etc.,

A terceira seção traz mais um conselho, do Cântico dos Cânticos: “Nos mercados e nas ruas buscarei aquele a quem minha alma ama”.

עד שמצאתי את שאהבה נפשי אחזתיו ולא ארפנו עד שהבאתיו אל בית אמי ואל חדר הורתי.¹⁰⁶

“até que encontrei aquele a quem minha alma ama; agarrei-me a ele e não o soltarei, até que o tenha levado à casa de minha mãe e ao aposento daquela que me concebeu.”

O versículo prossegue: “até que encontrei aquele a quem minha alma ama; agarrei-me a ele e não o soltarei, até que o tenha levado à casa de minha mãe e ao aposento daquela que me concebeu.” Cada expressão será aplicada à busca da alma.

פ"י שאהבה נפשי בקמץ הוא לשון כבר מה שאהבה כבר היינו כי ישראל עלו במחשבה¹⁰⁷ הקדומה¹⁰⁸

A explicação: “she’ahavah nafshi” (a quem minha alma ama), [vocalizado] com um kamats, expressa “já”: aquilo que [minha alma] já amou. Isto é, Israel surgiu no Pensamento primordial;

Em “aquele a quem minha alma ama” (she’ahavah nafshi), o verbo é vocalizado com um kamats, o que o coloca no passado: aquele a quem minha alma já amou. Isso se refere ao fato de Israel ter surgido no Pensamento primordial de D'us, antes da criação.

וזוהו בחינת טהורה היא¹⁰⁹ קודם אתה בראת כמ"ש ע"פ יונתי בחגוי הסלע¹¹⁰ ומבחי זו נמשך בה אור

הגנוז היא בחי אהבה המסותרת כנ"ל בפ"י את האור

e este é o nível de “ela é pura”, antes de “Tu a criaste”, conforme explicado sobre o versículo “Minha pomba, nas fendas da rocha”. E desse nível a luz oculta é atraída para ela, que é o nível do amor oculto, conforme [explicado] acima sobre o significado de “a luz,

Este é o estado da alma referido na bênção matinal Elokai Neshamah, “[a alma que me deste] é pura”, que precede “Tu a criaste”. Desse nível, a luz oculta é atraída para a alma como amor oculto, conforme explicado acima (parágrafo 4) sobre “a luz, que era boa para ocultar”.

כי טוב לגנוז כו' וזהו שאהבה נפשי מכבר וכענין מ"ש ע"פ ראה אנכי¹¹¹ בפ"י לאיתן האזרחי¹¹² כו'.

que era boa”, para ocultar, etc. E este é “aquele a quem minha alma ama” desde há muito; algo semelhante ao que é explicado sobre o versículo “Vê, Eu...”, a respeito do significado de “de Eitan, o Ezrachi”, etc.

Por isso se diz “aquele a quem minha alma ama” no passado: um amor de há muito tempo. Uma ideia semelhante é explicada no discurso sobre “Vê, Eu...” a respeito da expressão “de Eitan, o Ezrachi”.

אך יש מי שאהבה זו היא בבחינת אבידה אצלו ובבחי' גלות כנ"ל ועל זה נאמר אבקשה את שאהבה נפשי, והנה בחינת החיפוש הוא בשווקים וברחובות במקום האבדה,

Mas há quem tenha esse amor no estado de algo perdido e no estado de exílio, como mencionado acima, e a respeito disso se diz: “Buscarei aquele a quem minha alma ama”. Ora, a busca ocorre “nos mercados e nas ruas”, no lugar onde se perdeu;

Para algumas pessoas, esse amor está perdido e no exílio, e a respeito delas se diz: “Buscarei aquele a quem minha alma ama”. A busca ocorre “nos mercados e nas ruas”, onde ele se perdeu.

אך אף גם אם מצא את האבדה הנה לא יתקיים בו אור ה' בלתי כלים כי זה גורם הסתלקות האור כנודע,

Mas, mesmo que tenha encontrado o que estava perdido, a luz de D'us não permanecerá nele sem recipientes, pois isso provoca a retirada da luz, como é sabido.

Ainda assim, mesmo depois de encontrar o amor perdido, a luz de D'us não permanecerá na pessoa sem recipientes que a contenham; pois, como é sabido, a luz sem um recipiente se retira.

ולכן העצה לעשות כלים לאור ה' והם אותיות התורה כי בית אמי זו תורה שבכתב וחדר הורתי זו תורה שבעל פה^{113, 114} וכמ"ש

Portanto, o conselho é fazer recipientes para a luz de D'us, e estes são as letras da Torá. Pois “a casa de minha mãe” é a Torá Escrita, e “o aposento daquela que me concebeu” é a Torá Oral. E conforme está escrito,

Assim, é preciso fazer recipientes para a luz de D'us, e estes são as letras da Torá. “A casa de minha mãe” é a Torá Escrita, e “o aposento daquela que me concebeu” é a Torá Oral.

כי הוי' אלהיך אש אוכלה הוא וכשם שא"א לאש להאחז בלי פתילה או שום דבר הנאחז בו.

“Pois Havayá, teu D'us, é um fogo consumidor”; e, assim como é impossível que o fogo se agarre sem um pavio ou algo a que possa se prender,

D'us é chamado “um fogo consumidor”, e o fogo não pode se agarrar sem um pavio ou algum combustível ao qual se prender.

כך אחזתיו ולא ארפנו עד שהבאתיו כו'. עמ"ש מזה בד"ה במדבר סיני באהל מועד,¹¹⁵ וכדאיתא בזהר¹¹⁶ על פסוק הרועה בשושנים שושנים ששונה הלכות כו'.¹¹⁷

assim também: “Eu o segurei e não o deixei ir até que o trouxe”, etc. Veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa “No deserto do Sinai, na Tenda do Encontro”; e conforme se encontra no Zohar sobre o versículo “que apascenta entre as rosas”: shoshanim (rosas), [leia-se] she'shoneh halachos (aquele que estuda as leis), etc.

Assim, o amor que foi encontrado precisa ser “segurado” e “introduzido” na Torá, seu pavio, para que não escape. O texto se refere ao discurso sobre “No deserto do Sinai, na Tenda do Encontro” e à interpretação do Zohar de “que apascenta entre as rosas (shoshanim)” como aqueles que estudam (sheshonim) as leis.

9 ולכן כתיב הרועה כי ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים¹¹⁸ מפני שע"י עסק התורה שהוא רצונו יתברך רוח אייתי רוח¹¹⁹

Portanto, está escrito: “aquele que alimenta” (haro'eh), pois Israel sustenta seu Pai no Céu: porque, por meio da dedicação à Torá, que é Sua vontade, bendito seja Ele, “um espírito traz um espírito

É por isso que o versículo fala de “aquele que alimenta”: como diz o Zohar, Israel “sustenta seu Pai no Céu”. O estudo da Torá é a vontade de D'us e, como diz o Zohar em outro lugar, um espírito de baixo “traz um espírito” do alto.

ואמשיך רוח להיות שורה ומתגלה בו בחינת פנימיות רצונו ית', כמו שע"י אכילת האדם מחבר נשמתו בגופו שיתפשטו בו כוחות נשמתו בהרחבה.

e atrai um espírito”, de modo que o nível da dimensão interior (pnimiyut) de Sua vontade, bendito seja Ele, repouse e se revele nela; assim como, por meio da alimentação de uma pessoa, sua alma se une ao corpo, para que as forças da alma se expandam nele amplamente.

Por meio do estudo da Torá, a dimensão mais interior da vontade de D'us passa a repousar e a se revelar. A comparação é com o alimento: comer une a alma ao corpo, para que as forças da alma se expandam livremente nele.

כך כביכול ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים על ידי התורה ומצות שהם רצונו ית' רוח אייתי רוח ואמשיך רוח להיות שורה ומתגלה בחינת הארת רצה"ע [רצון העליון] בהארת פנים כו'

Assim também, por assim dizer, Israel sustenta seu Pai no Céu por meio da Torá e das mitsvot, que são Sua vontade, bendito seja Ele: “um espírito traz um espírito e atrai um espírito”, de modo que a iluminação da Vontade Suprema repouse e se revele com a iluminação do rosto, etc.,

Do mesmo modo, por assim dizer, Israel “alimenta” seu Pai no Céu por meio da Torá e das mitsvot, que são Sua vontade, e assim atrai a luz da Vontade Suprema na iluminação de Seu rosto, os Treze Atributos.

ע"י אותיות התורה גם ע"י מצות הצדקה שהוא מדת החסד שהוא חיצוניות וכלי לבחי' האור והאהבה בחי' פנימיותו וכמ"ש כי באור פניך נתת לנו¹²⁰ תורת חיים ואהבת חסד.

por meio das letras da Torá e também da mitsvá da caridade, que é o atributo de Chessed (bondade), que é a dimensão exterior (chitsoniyut) e um recipiente para o nível da luz e do amor, o nível de sua dimensão interior; como está escrito: "Pois, pela luz de Teu rosto, deste-nos uma Torá de vida e um amor de bondade."

Essa luz é atraída por meio das letras da Torá e da caridade, que é Chessed: a bondade é a forma exterior e o recipiente da luz e do amor que constituem sua essência interior. A prece o expressa assim: "Pois, pela luz de Teu rosto, deste-nos uma Torá de vida e um amor de bondade."

פ"י כי לאור פני ה' שהוא בחי' האור יש שני כלים שהם תורה וחסד כנ"ל:

Isto é: para a luz do rosto de D'us, que é o nível da luz, há dois recipientes, a saber, a Torá e Chessed, como mencionado acima.

Assim, a luz do rosto de D'us tem dois recipientes, a Torá e Chessed, como mostram as palavras da prece.

SEÇÃO 5 • 10-11

Resumo

10 קיצור מד"ה אני לדודי

Um resumo do maamar que começa com "Eu sou do meu Amado".

Aqui começa um resumo (kitsur) do maamar, que reapresenta brevemente seus pontos principais e acrescenta outras referências.

11 (א) באלול מתחיל בחי' אני לדודי¹²¹ דהיינו אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ובראש השנה ויום הכפורים הוא ודודי לי היינו המשכת אלקותו למטה מתחלה שמאלו תחת לראשי¹²² יראה.

(1) Em Elul começa o nível de "Eu sou do meu Amado", isto é, um despertar de baixo; e em Rosh Hashaná e Yom Kipur ocorre "e meu Amado é meu", isto é, a descida da divindade de D'us para baixo: primeiro, "Sua mão esquerda está sob minha cabeça" — temor.

A seção 1 do resumo retoma a abertura: Elul é "Eu sou do meu Amado", o despertar de baixo, enquanto Rosh Hashaná e Yom Kipur são "e meu Amado é meu", a descida da divindade de D'us, que começa com "Sua mão esquerda está sob minha cabeça" — temor.

באלול יג"מ [י"ג מדות] וא"כ למה אינם יו"ט [יום טוב] (ע' [עיין] כה"ג [כהאי גוונא] גבי פורים בד"ה חייב אינש כו' עד דלא ידעי).¹²³

Em Elul, os Treze Atributos; sendo assim, por que seus dias não são Yom Tov? (Veja uma questão semelhante a respeito de Purim no discurso que começa “A pessoa é obrigada”, etc., “até que não saiba”).

A pergunta é: os Treze Atributos resplandecem em Elul; por que, então, seus dias não são festividades? Uma discussão paralela sobre Purim encontra-se no discurso sobre a afirmação talmúdica: “A pessoa é obrigada [a beber em Purim] até que não saiba”.

אך זהו כמו עד"מ מלך שיוצאים להקביל פניו בשדה. יאר ה' פניו הוא ענין יג"מ [י"ג מדות].

Mas isso é semelhante, por meio de uma analogia, a um rei que as pessoas saem ao encontro no campo. “Que Havayá faça resplandecer Seu rosto” é o conceito dos Treze Atributos.

A resposta é a parábola do rei recebido no campo. O versículo “Que Havayá faça resplandecer Seu rosto” refere-se aos Treze Atributos.

ובח"י יאר היינו מ"ש אל ה' ויאר לנו¹²⁴ עמ"ש מזה בד"ה ראשי המטות,¹²⁵ וזהו ישראל ישר אל (עמ"ש בפ"י לעשות הישר¹²⁶ סד"ה כי תשמע בקול) שבחינת אל הוא שר ומושל בקרבנו: (ב)

E o nível de “resplandecer” é o que está escrito: “Havayá é Kel, e Ele nos deu luz”; veja o que se explica a esse respeito no discurso que começa “Os chefes das tribos”. E isto é Yisrael: yashar Kel (veja o que se explica sobre o sentido de “fazer o que é reto [hayashar]” no final do discurso que começa “Quando ouvires a voz”), pois o nível de Kel é um príncipe e governante dentro dele. (2)

O “resplandecer” é a luz de “Havayá é Kel, e Ele nos deu luz”, discutida no discurso sobre “Os chefes das tribos”. O nome Yisrael também é interpretado como yashar Kel, “reto com Kel”, em referência ao discurso sobre “fazer o que é reto”, pois Kel governa dentro do judeu; a marca (2) inicia a segunda seção do resumo.

והנה יש באדם בח"י עיר מושב כמ"ש סד"ה בפ' נסכים¹²⁷ בפ"י ארץ מושבותיכם,¹²⁸ ובחינת שדה עמ"ש בת"א [בתורה אור] פ' חיי ע"פ ויצא יצחק לשוח בשדה.¹²⁹

Ora, no ser humano há o nível de uma cidade habitada, conforme se explica no final do discurso na seção das libações, sobre o sentido de “a terra das vossas habitações”; e há o nível de um campo: veja o que está escrito em Torah Ohr, Parshas Chayei, sobre o versículo “E Yitzchak saiu para meditar no campo”.

Seção 2: no ser humano há uma cidade habitada; a respeito dela, veja o discurso sobre as libações (“a terra das vossas habitações”). Há também um campo; sobre ele, veja Torah Ohr, Chayei Sarah, a respeito de Yitzchak sair “para meditar no campo”.

ובחינת מדבר זהו ארץ לא זרועה¹³⁰ (עמ"ש בד"ה אלה מסעי¹³¹ ומ"ש מענין זריעה בד"ה האזינו השמים¹³² ובד"ה בשלח פרעה ובד"ה ששים המה מלכות)¹³³

E o nível de um deserto: isto é “uma terra não semeada” (veja o que está escrito no discurso que começa “Estas são as jornadas”, e o que está escrito sobre o conceito de semear no discurso que começa “Escutai, ó céus”, no discurso que começa “Quando o Faraó enviou” e no discurso que começa “Há sessenta rainhas”),

Há também um deserto, “uma terra não semeada”. O parêntese enumera discursos sobre as jornadas pelo deserto e sobre a ideia de semear.

אשר לא ישב אדם שם¹³⁴ הפך ממ"ש האמנם ישב אלקים על הארץ.^{135, 136} והעצה לזה כמו שכתוב ובקשתם משם.¹³⁷

“onde nenhum homem habitou”, o oposto do que está escrito: “Acaso D'us habitaria de fato sobre a terra?” E o conselho para isso é o que está escrito: “E buscarás de lá”.

No deserto, “nenhum homem habitou”, o inverso da pergunta de Shlomo: “Acaso D'us habitaria de fato sobre a terra?” A solução é “E buscarás de lá”.

כי את האור כי טוב¹³⁸ לגנוז בחיי אל ה' ויאר לנו שבבחינת ישר אל. אך יש מי שהוא בבחינת אבידה אצלו.

Pois “a luz, por ser boa”, deve ser ocultada; esse é o nível de “Havayá é Kel, e Ele nos deu luz”, que está no nível de yashar Kel. Mas há quem a tenha em estado de perda,

A luz ocultada é o nível de “Havayá é Kel, e Ele nos deu luz”, presente em Yisrael, yashar Kel. Contudo, em algumas pessoas ela se perdeu.

ע"ד איזהו שוטה המאבד¹³⁹ שם מה שנותנין לו. וע"ד מ"ש ובאו האובדים בארץ אשור.¹⁴⁰ וכתוב תעיתי כשה¹⁴¹ אובד.¹⁴²

à maneira de: “Quem é um tolo? Aquele que perde ali o que lhe dão”; e à maneira do que está escrito: “E os perdidos na terra de Ashur virão”; e está escrito: “Desviei-me como uma ovelha perdida.”

Três ditos sobre a perda: a definição talmúdica de um tolo como aquele que perde o que lhe dão (a palavra “ali”, sham, no texto não aparece na formulação do Talmud); o versículo de Isaías, “os perdidos na terra de Ashur”; e as palavras do salmista: “Desviei-me como uma ovelha perdida.”

ועיין מזה בגמ' [בגמרא] ספ"ג [סוף פרק ג'] דמכות¹⁴³ (דף כ"ד סע"א [סוף עמוד א]) ובמהרש"א [ובמהרש"א] שם כח"א [בחי' דושי אגדות] ועיין ברבות פ' קרח¹⁴⁴ ובפ' בשלח¹⁴⁵ ס"פ כ"ד מה הצאן כו'

E veja sobre isso na Guemará, no final do terceiro capítulo de Makkos (fólio 24, final da página a), e no Maharsha ali, no Chiddushei Aggados; e veja no Midrash Rabbah sobre a Parshá de Korach e sobre a Parshá de Beshalach, no final do capítulo 24: “Assim como as ovelhas”, etc.,

Para mais informações sobre isso: no final do terceiro capítulo de Makkos, o Talmud interpreta “Estareis perdidos entre as nações” como “como um objeto perdido que é procurado”, conforme “Desviei-me como uma ovelha perdida; procura Teu servo”, e o Maharsha comenta ali. O Midrash sobre Korach e sobre Beshalach acrescenta: “Assim como as ovelhas...”

אף ישראל אע"פ [אף על פי] שחוטאין¹⁴⁶ כו' ע"ש וזהו כשה אובד. וצריך לחפש במקום שנאבדה שיפושש במעשיו, וזהו ובקשתם משם, וישוב אל¹⁴⁷ ה' וירחמהו,

“assim também Israel, embora peque”, etc.; veja ali. E isso é “como uma ovelha perdida”. É preciso procurar no lugar onde ela se perdeu, examinando seus atos; e isso é “E buscareis dali” e “retornará a Havayá, e Ele terá misericórdia dele”,

“...assim também Israel, embora peque”, o Santo ainda o conduz como um rebanho. Essa é a “ovelha perdida”: é preciso procurar onde ela se perdeu, examinando os próprios atos, e “retornar a Havayá, e Ele terá misericórdia dele”.

(ומזה יבא לבחי' שמע שם עי' [עיין] וגם יתעלה בחי' מדבר הנ"ל להיות ומדברך נאווה¹⁴⁸ כמ"ש בד"ה במדבר סיני באהל מועד¹⁴⁹ שע"י התשובה יבא לבחינת מדבר אשר לא ישב אדם שם שלמעלה ממדרגת אדם ונק' במדבר הגדול והנורא).

(e disso chegará ao nível de Shemá: sham [e] ayin. Também o nível de deserto mencionado acima será elevado, tornando-se “e tua fala (midbarech) é encantadora”, conforme explicado no discurso que começa “No deserto do Sinai, na Tenda da Reunião”: por meio da teshuvá (retorno), chega-se ao nível de um deserto “onde nenhum homem habitou”, que está acima do grau do homem e é chamado “o grande e temível deserto”).

Disso se chega ao nível de Shemá: as letras de שמע são as mesmas de sham, “ali”, junto com a letra ayin. O próprio deserto é elevado e se torna “tua fala (midbarech) é encantadora”: por meio da teshuvá chega-se a um deserto mais elevado, “onde nenhum homem habitou”, por estar acima do nível do homem; ele é chamado “o grande e temível deserto”.

אך האדם אשר לא ירגיש הרחמנות בנפשו זהו מפני שנפגם כ"כ [כל כך] עד שנפרד ונכרת משרשו,

Mas uma pessoa que não sente compaixão em sua alma é assim porque foi tão profundamente maculada que se separou e foi cortada de sua raiz

Quem não sente compaixão em sua alma foi tão profundamente maculado que se encontra cortado de sua raiz.

(וכרת הואנגד בחי' כתר כמ"ש במא"א [במאורי אור] אות כ' סט"ו) ומזה אדרבה יעורר עליו רחמים יותר גדולים, ועי"ז יש תקוה.

(e kares corresponde ao nível de Kéter (a Coroa), conforme está escrito em Me'orei Or, letra kaf, seção 15); e, diante disso, pelo contrário, que desperte sobre si uma misericórdia ainda maior, e, por meio disso, há esperança.

A palavra kares (כרת), “ser cortado”, tem as mesmas letras que Keser (כתר), e o compêndio cabalístico Me'o-rei Or cita sua correspondência com Keser. Portanto, que desperte sobre si uma misericórdia ainda maior; por meio disso, há esperança.

וזהו הרועה בשושנים בחי' יג"מ [י"ג מדות]. ועוד פי' בשושנים ע"ד אם יהיו חטאיכם כשנים¹⁵⁰ מבחי' אדום כשלג ילבינו.

E isso é “que apascenta entre as rosas”, o nível dos Treze Atributos. Há ainda outra explicação de “entre as rosas”: à maneira de “Se os vossos pecados forem como o escarlata”, do nível do vermelho, “tornar-se-ão brancos como a neve”,

“Que apascenta entre as rosas” é o nível dos Treze Atributos. Uma segunda interpretação: o vermelho das rosas que se torna branco evoca “Se os vossos pecados forem como o escarlata, tornar-se-ão brancos como a neve”.

כמו שושנה אתהפך מגוון סומק לגוון חור¹⁵¹ ע"י אש ועמ"ש מענין אש בד"ה והיה לכם לציצית¹⁵² ובפ' בהר ע"פ כי תבואו כו' ושבתה הארץ¹⁵³ כו' ועי"ז יאר ה' פניו.

como a rosa, que se transforma de uma tonalidade vermelha em uma tonalidade branca por meio do fogo. E veja o que está escrito sobre o tema do fogo no discurso que começa “E será para vós como tsitsit”, e na Parshá de Behar, sobre o versículo “Quando entrardes”, etc., “a terra descansará”, etc. E, por meio disso, “Havayá fará resplandecer Sua face”.

A rosa se transforma de vermelha em branca por meio do fogo. O resumo remete aos discursos sobre o fogo: “E será para vós como tsitsit” e, na Parshá de Behar, “Quando entrardes... a terra descansará”; por meio disso, “Havayá fará resplandecer Sua face”.

גם י"ל [יש לומר] שושנים רומז לבחי' ברזא סומקא לסוסיא חיוורא¹⁵⁴ וזהו ג"כ ענין לשון של זהורית כו'

Também se pode dizer que shoshanim alude ao nível de “uma tira vermelha sobre um cavalo branco”; e isso também é o tema da tira de lã escarlate, etc.;

As rosas também podem aludir à imagem talmúdica de “uma tira vermelha sobre um cavalo branco”, o vermelho contrastando com o branco, e à tira de lã escarlate.

וה"ע [וזהו ענין] בגדי לבן ובגדי זהב¹⁵⁵ כמ"ש ברע"מ [ברעיא מהימנא] פ' פנחס (דף רנ"ה ע"ב) ועמ"ש בד"ה

למנצח על השמינית וכענין מ"ש בדוד אדמוני עם יפה עינים¹⁵⁶ ועמ"ש בביאור ע"פ וכל¹⁵⁷ בניך: (ג)

e este é o tema das vestes brancas e das vestes douradas, como está escrito no Raaya Mehemna, Parshas Pinchas (folio 255b). Veja também o que está escrito no discurso que começa “Ao regente, sobre a oitava”; e semelhante é o que está escrito a respeito de David: “ruivo, de belos olhos”; veja também o que está escrito na explicação sobre o versículo “E todos os teus filhos.” (3)

Este é o tema das vestes brancas e das vestes douradas do Sumo Sacerdote, discutido no Raaya Mehemna sobre Pinchas, e também o tema de David, “ruivo, de belos olhos”. A marca (3) inicia a terceira seção do resumo.

ועוד צ"ל מ"ש אחזתיו ולא ארפנו¹⁵⁸ כו' כי שאהבה נפשי בקמץ הוא לשון כבר. ע"ד כבר היו לעולמים כי ישראל עלו במחשבה הקדומה.

Além disso, é preciso explicar o que está escrito: “Eu o segurei e não o deixei ir”, etc. Pois “she'ahavah nafshi”, com kamats, exprime “já”, como em “já (kevar) aconteceu em tempos antigos”; pois Israel surgiu no Pensamento primordial.

Seção 3: depois de encontrar o amor, deve vir “Eu o segurei e não o deixei ir”. She'ahavah, com kamats, significa “já”, como em “já aconteceu em tempos antigos”: Israel surgiu no Pensamento primordial.

וזהו ואני בתוך הגולה על נהר כבר,^{159, 160, 161, 162} ועיין מענין כבר ברכות בראשית פט"ז¹⁶³ ובוהר בראשית (ד"ו ע"ב)¹⁶⁴

E este é o sentido de “E eu estava entre os exilados junto ao rio Kevar”. Veja também sobre o tema de Kevar em Bereshis Rabbah, capítulo 16, e no Zohar, Bereshis (folio 6b),

Isso é aludido nas palavras de Ezequiel “junto ao rio Kevar”, um nome que significa “já”. O resumo remete ao Midrash Rabbah sobre Bereshis, capítulo 16, e ao Zohar (1:6b), sobre o rio Kevar.

ובמק"מ [ובמקדש מלך] והרמ"ז [והרב משה זכות] שם ובזח"ג [ובזהר חלק ג] פנחס (דרמ"ז ע"א) ¹⁶⁵ ועמ"ש בת"א [בתורה אור] בד"ה ואלה המשפטים גבי כי תקנה עבד עברי. ¹⁶⁶

e no Mikdash Melech e no Ramaz, ali, e no Zohar, Parte III, Pinchas (folio 247a); veja também o que está escrito em Torah Ohr, no discurso que começa “E estas são as leis”, a respeito de “Se adquirires um servo hebreu”.

Também se faz referência aos comentários sobre o Zohar Mikdash Melech e Ramaz, ao Zohar sobre Pinchas (247a) e ao discurso de Torah Ohr sobre “E estas são as leis”, a respeito de “Se adquirires um servo hebreu”.

ואחר שימצא גילוי אהבה זו צ"ל אחזתיו כוי ולהביאו אל בית אמי זו תורה שבכתב ¹⁶⁷ עיין זח"ב [זהר חלק ב'] ויקהל (דף ריש).

E, depois que encontrar a revelação desse amor, é preciso dizer “Eu o segurei”, etc., e levá-lo “à casa de minha mãe” — isto é, a Torá Escrita; veja o Zohar, Parte II, Vayakhel (folio 200).

Uma vez revelado esse amor, é preciso segurá-lo e levá-lo “à casa de minha mãe”, a Torá Escrita. O resumo remete ao Zohar sobre Vayakhel, folio 200 (escrito ריש, a letra reish, cujo valor é 200), onde o livro celestial é chamado de Torá Escrita.

וחדר הורתי זו תשבע"פ [תורה שבעל פה], ועמ"ש בד"ה ראה אנכי גבי ונר דלוק על ראשו ומלמדיו אותו ¹⁶⁸ כוי, ועמ"ש בד"ה ועשית בגדי קדש לאהרן אחיך. ¹⁶⁹

E “ao quarto daquela que me concebeu” é a Torá Oral. Veja também o que está escrito no discurso que começa “Vê, eu...”, a respeito de “uma lâmpada acesa sobre sua cabeça, e eles lhe ensinam”, etc.; veja também o que está escrito no discurso que começa “E farás vestes sagradas para Aharon, teu irmão”.

“O quarto daquela que me concebeu” é a Torá Oral. O resumo remete ao discurso “Vê, eu...”, sobre a descrição talmúdica da criança no ventre, com “uma lâmpada acesa sobre sua cabeça” enquanto “eles lhe ensinam” toda a Torá, e ao discurso sobre as vestes sacerdotais.

וזהו ענין הרועה בשושנים ששונים הלכות ¹⁷⁰ ישראל מפרנסין ומתפרנסין עמ"ש בפ"י רעיתי בד"ה אני ישנה, ¹⁷¹ ובפ"י לכו לחמו בלחמי ¹⁷² בד"ה יונתי בחגוי.

E este é o tema de “que apascenta entre as rosas (shoshanim)”: aqueles que estudam (sheshonim) as leis. Israel sustenta e é sustentado; veja o que está escrito sobre o significado de “minha companheira” no discurso que começa “Estou dormindo”, e sobre o significado de “Vinde, comei do meu pão” no discurso que começa “Minha pomba, nas fendas”.

“Que apascenta entre as rosas (shoshanim)” significa aqueles que estudam (sheshonim) as leis. Israel sustenta D'us e também é sustentado por Ele; o resumo remete aos discursos “Estou dormindo” (sobre “minha companheira”) e “Minha pomba” (sobre “Vinde, comei do meu pão”).

וענין שני כלים תורה וחסד ע"ש בביאור ע"פ אני ה' אלקיכם דפ' ציצית בסופו: 173, 174

E quanto ao assunto dos dois recipientes, Torá e Chessed (bondade), veja o que está escrito na explicação sobre o versículo “Eu sou Havayá, vosso D'us”, da seção de tsitsit, ao final dela.

Sobre os dois recipientes para a luz, Torá e Chessed, veja o final da explicação sobre “Eu sou Havayá, vosso D'us”, na seção de tsitsit.

NA AVODÁ

Em Elul, a pessoa deve sair ao encontro do Rei: examinar seus atos, palavras e pensamentos passados “de lá”, onde a centelha se perdeu, e despertar compaixão pela centelha divina no exílio. Se não sentir nada, deve tomar essa própria insensibilidade como motivo para ter ainda mais compaixão; se isso também não a despertar, há o “fogo de baixo” do jejum. E, uma vez encontrado o amor, deve mantê-lo firme por meio do estudo da Torá e da caridade.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que Elul não é uma festa, embora os Treze Atributos de Misericórdia brilhem nele, e como a parábola do rei no campo responde a isso?
2. O que significa dizer que a centelha de Kel em cada judeu está acima de Chochmá e Daat, e por que é preciso deixar de lado a própria vontade para que ela brilhe?
3. Por que a busca deve ser “de lá”, e qual é a diferença entre “isto” (zeh) e “lá” (sham)?
4. Segundo a parábola do membro decepado, a que deve concluir uma pessoa que examina seus atos e não sente dor, e o que deve fazer?
5. Por que o amor encontrado precisa de recipientes, e por que a Torá e a caridade são os dois recipientes?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 אני לדודי

A nota da Kehot data este discurso do ano 5557 (1796-97), com base na lista de maamarim deste volume, e também remete à lista de manuscritos.

A NOTA DA KEHOT

נאמר בשנת תקנ"ז — ראה רשימת המאמרים בסי' מאמרי אדה"ו הקצרים ע' תריח הע' 95 ולהלן ברשימת הכתבי-יד. באוה"ת במדבר כרך ז ע' אתתס מציין לד"ה זה "אני לדודי דלאזני". וראה מאמרי אדה"ו — פרשיות כרך ב ע' תתכה ד"ה ענין אלול ור"ה ויוה"כ. ביאור על מאמר זה נדפס באוה"ת ראה ע' תתב. בד"ה אני לדודי תשמ"ז מציין שמאמר זה "הוא אבוהן דכל הדרושים עם התחלה זו". וראה שם המאמר הב' ד"ה אני לדודי הקשר בין ב' הדרושים. "ולהעיר ענין נפלא בדרוש . . שמתחיל ונדפס בדף לב, וי"ל בדא"פ שמספר לב יש בו תוכן מיוחד, כמדובר במ"א — לקו"ש ח"ט ע' 156 הערה 23 ועוד) רמז הדבר שבפרק לב שבתניא — שניתוסף כולו מאדה"ו לאחר מהד"ק דס"ב (ראה תניא מהד"ק ע' רלו) מבואר ענין ואהבת לרעך כמוך, משום שענין אהבת ישראל הוא הלב והעיקר, כמאד"ל זה כלל גדול בתורה, ועד"ז י"ל לגבי דף לב שבספר משנה תורה בלקו"ת שנסדר לדפוס ע"י הצ"צ והיינו בדף זה (בדרוש זה) הוא הלב של הלקו"ת דמשנה תורה. ואפילו את"ל שזה שדרוש זה נדפס בדף לב הי' אח"כ, מ"מ קרוב לומר, שמכיון שזהו ספר בתורה, ובפרט ע"פ תורת הבעש"ט הידוע — כש"ט (הוצאת קה"ת) הוספות סב"ו ואילך ושי"נ], אפשר ללמוד הוראה בעבודת האדם גם מפרטים כאלו" — ד"ה אני לדודי תשמ"ו (סה"מ מלוקט ח"א ע' תסח). באוה"ת פ' ראה כרך ו ע' בישטמ רשימה מכ"ק הצ"צ ממאמרים שבהם נתבארו עניני אלול. ושם מציין "בלקו"ת פ' שופטים בד"ה אני לדודי ב' דרושים". ד"ה זה נעתק בד"ה לך אמר לבי, ת"ש, עם שינויים. — טעם לכמה מהשינויים, נתבאר בשיחות שי"פ נצבים הישי"ת. כמה ענינים שבדרוש זה נתבארו בלקו"ש ח"ב ע' 378, 637 ח"ד ע' 1342-1344, 1346, עיי"ש. וי"ל, אשר מצד שייכות הפנימית דפ' ראה לאלול, מאמרי אלול שבלקו"ת (שסודר ע"י אדמו"ר הצ"צ) נכללו בפרשת ראה (ולא בפני עצמם, כדרושי ר"ה, שבת תשובה ועוד) — לקו"ש ח"ד ע' 1346. ראה גם ד"ה אני לדודי תשכ"ו (סה"מ מלוקט ח"ד ע' שסג). ד"ה אני לדודי תשמ"ב. לקו"ש ח"ד ע' 1339 ואילך. שיחת שי"פ שופטים תש"נ. ביאור אני לדודי הא' שלא נדפס כאן עיין בוך פערטעל ג' (שכג, א). יעו"ש. וע' לעיל ד"ה ושמתי כדכד הא' פ"ג בהמופים (כה, ג) קודם ד"ה ועו"ל וד"ל. [כ]. כנראה הכוונה להנדפס באוה"ת פ' ראה ע' תתב.

2 אני לדודי ודודי לי ר"ת אלול

A nota o apresenta como fonte para estas palavras serem as iniciais de Elul, registradas ali em nome dos intérpretes (darshanim).

A NOTA DA KEHOT

אבודרהם סדר ר"ה ופירושה פ"א בשם הדרשנים. ראשית חכמה שער התשובה פ"ד קטו, ב. פער"ח שער ר"ה פ"א. ב"ח לטור אר"ח סתקפ"א (ד"ה והעבירו), ועוד. — שיחת שי"פ שופטים תש"נ הערה 9. וראה בהנסמן בסה"מ מלוקט ח"ב ע' פב הערה 67. סה"מ מלוקט ח"ד ע' שסג. ריש מסי' ר"ה בשל"ה הק' מקדמונים, יעו"ש. ועלי"ק (סד, א) משער היחודים פ"ז. ובמ"ה, יעו"ש. ובפער"ח ריש שי' ר"ה. [כ]. ראה ד"ה אני לדודי תשל"ט (ע' רכב).

3

אני לדודי ודודי לי

A noiva declara que ela e seu Amado pertencem um ao outro. O maamar interpreta as duas partes do versículo como duas épocas: Elul, o despertar de baixo, e Rosh HaShaná e Yom Kipur, a revelação do alto.

Song of Songs 6:3 שיר השירים ו'ג:3

אני לדודי ודודי לי הרעה בשושנים:

I am my beloved's, and my beloved is mine, That feedeth among the lilies.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ו, ג.

4

אני לדודי ודודי לי. ר"ת אלול

Reishit Chochmá apresenta as iniciais destas palavras como Elul e suas letras finais como quatro yudim, correspondentes a quarenta dias, como apoio ao costume de recitar selichot e jejuar de Rosh Chodesh Elul a Yom Kipur.

ראשית חכמה, שער 4:38 Reshit Chokhmah, Gate of Repentance התשובה ד':ל"ח

ובסוד התענית ביארו בוהר (פ' שמות דף כ ע"א-ע"ב) אמר שם בפסוק (שה"ש ב, טז) דודי לי ואני לו הרועה בשושנים, שהקדוש ברוך הוא מנהיג את עולמו בחסד ובדין, רמז השושנים שיש בהם אודם ולבן, וזה לשונו מה השושן הזה אדום ולבן, כך ריח הקרבן מאדום ולבן. בא וראה מריח הקטרת, שהסמנים מהם לבנים מהם אדומים, כגון הלבונה שהוא לבן, מר דרור אדום, והריח עולה מאדום ולבן, ועל כן מנהיג עולמו כשושנים שהוא אדום ולבן, דכתיב (יחזקאל מד, טו) להקריב לי חלב ודם. כנגד זה אדם מקריב חלבו ודמו ומתכפר ...

Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC)

5

אני לדודי ודודי לי. ר"ת אלול

Pri Etz Chaim também apresenta estas palavras como as iniciais de Elul, aludindo a que D'us concedeu este mês para a expiação. As notas da Kehot o citam tanto pelo acróstico quanto pela indicação de Elul como época dos Treze Atributos.

פרי עץ חיים, שער ראש 1:3 Pri Etz Chaim, Gate of Rosh Hashana השנה א'ג

העיד הרי"ס ששמע ממורי זלה"ה, שהיה אומר תמיד הסליחות שאנו אומרים בליל אשמורות ר"ח אלול עם הצבור מלה במלה. (צמ"ח, ויש לזה סמך בוהר פרשת יתרו, ובעין יעקב) ואשר לא צדה, ר"ת של "אנה" לידו "ושמתי" לך, הוא אלול, לרמז כי חדש הזה נתנו השי" לכפרה, לכל מי ששגג וחטא, ועשה שום עון בכל השנה, והוא קרוב לקוראיו בחדש הזה, שהוא ר"ת אלול. וכן ר"ת "אני" לדודי "ודודי לי", ר"ת אלול. (צמח - גם "ליי" ויאמרו "לאמור" אשירה, ר"ת אלול למפרע, כי אז יצאו כל ניצוצין מהגלות):

Pri Etz Chaim (Public Domain)

6 והענין כי באלול מתחיל כו'

Ali se observa que a afirmação de que Elul é um despertar de baixo é, ela própria, a explicação de por que “Ani ledodi vedodi li” são as iniciais de Elul.

A NOTA DA KEHOT

“דזה שבאלול הוא אתערותא דלתתא כו' הוא ביאור הענין דאני לדודי ודודי לי ר"ת אלול” — ד"ה אני לדודי תשכ"ו (סה"מ מלוקט ח"ד ע' ע"ש).

7 דהיינו בחי' אתערותא דלתתא

A nota da Kehot contrasta Elul, o despertar de baixo, com Rosh HaShaná e Yom Kipur, o nível de “e meu amado é meu”, e remete a esta nota, que explica que a iluminação dos Treze Atributos em Elul ocorre porque todo despertar de baixo precisa ser precedido por um despertar do Alto.

A NOTA DA KEHOT

משא"כ ר"ה ויוה"כ הם בחי' ודודי לי. וראה בלקו"ש חכ"ט ע' 171 הערה 37.

8 שמאלו תחת לראשי

Estas palavras citam Song of Songs 8:3; a passagem aparece abaixo.

Song of Songs 8:3: שיר השירים ח:

שמאלו תחת ראשי וימינו תחבקני:

Que sua mão esquerda esteja sob a minha cabeça, e sua mão direita me abrace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ח, ג.

9 A noiva descreve o abraço de seu Amado: “Sua mão esquerda está sob a minha cabeça, e Sua mão direita me abraça.” A formulação do maamar, לראשי, é a deste versículo; a nota da Kehot indica 8:3, onde a mesma frase diz תחת ראשי. O maamar associa a “mão esquerda”, o temor, aos dias de Rosh HaShaná a Yom Kipur.

Song of Songs 2:6: שיר השירים ב:

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que a sua mão esquerda esteja sob a minha cabeça, e que a sua direita me abrace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 מלכותך מל' כל עולמים

O salmo louva a realeza eterna de D'us: “Teu reinado é um reinado de todos os olamim.” O maamar interpreta olamim como “mundos”, incluindo os ocultos, todos os quais sentem temor do Rei.

Psalms 145:13: תהילים קמ"ה:

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, יג.

11 בזהר פנחס דף רי"ד ע"ב ובהרמ"ז שם

Or HaTorah resume o Zohar: sobre “Havayá desnudou Seu santo braço”, para elevar a Congregação de Israel; e o Ra-

maz ali: Biná revestida na Guevurá de Arich Anpin, que é “Sua mão esquerda sob minha cabeça”, pois é daí que começa a aproximação.

A NOTA DA KEHOT

“ע"פ חשף ה' זרוע קדשו כו' למיקם לה לכנס"י. ובהרמ"ז שם בינה המלכות לגבורה דא"א וזהו שמאלו תחת לראשי שמשם התחלת הקירוב” — אוה"ת פ' לך לך כרך א עו, ב. אוה"ת ר"ה איתכה. וראה גם לקמן שה"ש נ, ג. ביהל אור ע' רטז “ע"ד שמאלו תחת לראשי והוא גבורה דא"א כמ"ש הרמ"ז פנחס דף ריד, ב שסגולות הדין הקדוש הוא להעלות העולמות” ע"ש. ונזכר גם באוה"ת ויקרא כרך ג ע' תתקמו.

12 No Sinai, Moshe diz ao povo que D'us veio “para que Seu temor esteja sobre os vossos rostos, para que não pequeis.” O maamar emprega estas palavras para o temor recebido em Rosh HaShaná que permanece ao longo do ano.

שמות כ': Exodus 20:17

ויאמר משה אליהם אל-תיראו כי לבעבור נסות אתכם בא האלקים ובעבור תהיה יראתו עלי-פניכם לבלתי תחטאו:

E Moshê disse ao povo: «Não temais, pois D'us veio para vos pôr à prova, e para que o Seu temor esteja diante de vós, a fim de que não pequeis».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 זמן התגלותו דהיינו ברי"ה בחי' יראה

Em Rosh HaShaná e Yom Kipur, o nível é o temor, decorrente da revelação da realeza de D'us; mas, como o maamar liga esse tempo a “e meu amado é meu”, conclui-se que também o amor é concedido então.

A NOTA DA KEHOT

“דבר"ה ויוה"כ הוא בחי' יראה (מצד התגלות מלכות ית') אבל מזה גופא שמקשר זמן זה עם “ודודי לי” מובן שאז הוא (גם) ענין האהבה (וכן מפורש ס"פ תבא (שמציין בדי"ה אני לדודי — [כאן] שם: שמקבלים דחילו ורחימו מלמעלה” — לקו"ש חכ"ט ע' 171 הערה 40.

14 וזהו בחי' דודי לי רק שצריך תחלה לעורר . . שהיא באלול

O despertar de baixo em Elul (“Sou de meu amado”) também é uma preparação para a extensão (“meu amado é meu”) em Rosh HaShaná e Yom Kipur.

A NOTA DA KEHOT

“כי האתעדלית שבאלול (אני לדודי) היא (גם) הקדמה להמשכה (דודי לי) שבר"ה ויוהכ"פ. [ועפ"ז יומתק מ"ש בהמאמר שבכדי שיהיה דודי לי ברי"ה וביוהכ"פ צריך תחלה אתעדלית באלול — אף שמאמר זה מדבר בענין אלול, ולא ברי"ה ויוהכ"פ — כי זהו ביאור על ענין אני לדודי ודודי לו ר"ת אלול]” — ד"ה אני לדודי תשכ"ו סעיף א (סה"מ מלוקט ח"ד ע' ע"ש). ראה גם לקו"ש חכ"ט ע' 163 ואילך שם ע' 171.

15 שבאלול הוא זמן התגלות י"ג מדות הרחמים

Citado, junto com Pri Etz Chaim, como fonte de que Elul é o tempo da revelação dos Treze Atributos de Misericórdia.

A NOTA DA KEHOT

ראה מ"ח מס' אלול פ"א, ג. פע"ח שכ"ד בתחילתו.

16 למה הם ימות החול

A pergunta por que os dias de Elul são dias de semana é

explicada ali.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר באוה"ת פ' ראה ע' תתב. לקו"ש ח"ד ע' 1343.

17 ימות החול ואינם יו"ט כמו שבתות ויו"ט

A nota remete ali ao contraste entre os dias de semana de Elul e Shabat e Yom Tov.

A NOTA DA KEHOT

ראה בספר השיחות תשמ"ט כרך ב ע' 686 הערה 107.

18 ע"פ משל למלך

A conversa de Shoftim 5750 explica extensamente a parábola do rei no campo, que parece inverter a ordem do serviço de Elul sugerida pelo acrônimo "Sou de meu amado, e meu amado é meu".

A NOTA DA KEHOT

נתבאר בארוכה בשיחת ש"פ שופטים תשי"ג (סה"ש תשי"ג ח"ב ע' 645), בענין המשל דמלך בשדה דלכאורה הוא היפך סדר העבודה דחודש אלול המרומז ברי"ת דאני לדודי ודודי לי, ע"ש. וראה משיחות ש"פ תבוא תנש"א הערה 127 למה שהמשל הזה הוא בדף לב ע"ש.

19 יוצאין אנשי העיר

Todo judeu é um dos "habitantes da cidade" do Rei do mundo, como está escrito: "Sois filhos de Havayá, vosso D'us".

A NOTA DA KEHOT

כי כאו"א מבנ"י מאנשי העיר מלכו של עולם הוא וכמשי"ג בנים אתם לה' אלקיכם — לקו"ש ח"ט ע' 317.

20 ומקבלין פניו בשדה

Por que a parábola é especificamente a de um rei no campo, e não no mercado, embora este também pudesse ilustrar a extensão dos Treze Atributos nos dias de semana: o campo é a fonte do sustento humano, "uma terra da qual vem o pão", obtido pelo trabalho nela — arar, semear e colher.

איוב כ"ח:ה' Job 28:5

אַרְצוֹ מִמֶּנָּה יֵצְאוּ לֶחֶם וְתַחְתִּיהָ נִהְפָּךְ כְּמוֹ אֵשׁ:

As for the earth, out of it cometh bread, And underneath it is turned up as it were by fire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Psalms 104:15 ויניחם ק"ד:ט"ו

וַיִּזְנוּ וַיִּשְׂמַח לִבְבִּי-אֲנוּשׁ לְהַצְחִיל פָּנִים מִשְׁמֵן וְלֶחֶם לִבְכִּי-אֲנוּשׁ יִסְעֵד:

E o vinho que alegra o coração do homem, tornando o seu rosto mais radiante que o azeite, e o pão que sustenta o coração do homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

"עפ"י יומתק המשל דמלך בשדה דוקא (ולא מלך בשוק [ע"ד המשל בוהר ר"פ בחקותי משוקא דבורסקין] וכיו"ב, שגם זה הוא משל על המשכת יגמדה"ר בימי החול), כי שדה הוא מקום מקור חיות האדם, ארץ ממנה יצא לחם (איוב כח, ה). ולחם לבב אנוש יסעד (תהלים קד, טו). . . הוא ע"י עבודת האדם בשדה חרישה זריעה קצירה . . . וכמו"כ בנמשל: שלימות המשכת וגילוי יגמדה"ר בחודש אלול נעשה ע"י עבודת האדם "אני לדודי" — משיחת ש"פ ראה מבה"ח אלול תשי"ג הערה 8. "ראה סה"מ מלוקט ח"א

ע' תסח "שדה" משווה כל הנמצאים בו". וראה מאמרי אדה"ז פרשיות [— ח"ב ע' תתכח] — לקו"ש ח"ט ע' 171 הערה 41.

21 ואז רשאים כל מי שרוצה

O Rebe Rayatz acrescenta e explica que no campo todos têm "permissão e capacidade" de saudar o Rei.

A NOTA DA KEHOT

ומוסיף ומבאר כ"ק מו"ח אדמו"ר — רשאים ויכולים (סדי"ה לך אמר לבי השי"ת (סה"מ תשי" ע' 285) — שיחת ו' אלול תשל"ט הערה 47 — לקו"ש ח"ט ע' 312. ראה שם ע' 317. ד"ה אני לדודי תשמ"ב.

22 ואז רשאים כל מי שרוצה

Sair para saudar o Rei decorre da vontade própria do povo, mas a capacidade de fazê-lo vem do fato de o Rei estar no campo: enquanto Ele está ali, todos têm tanto permissão quanto capacidade para saudá-Lo.

שבת פ"ח א' ח"א:58a Shabbat

וַיִּתְּצֵבּוּ בְּתַחֲתֵית הָהָרִי, אָמַר רַב אֲבָדִימִי בַר חֲמָא בַר חֲסָא: מְלֻמָּד אֲשֶׁכְּפָה הֶקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא עָלֵיהֶם אֵת הָהָר כְּגִיגִית, וְאָמַר לָהֶם: אִם אַתֶּם מְקַבְּלִים הַתּוֹרָה מוֹטָב, וְאִם לֹא — שָׁם תִּהְיֶה קְבוּרַתְכֶם. אָמַר רַב אֲחָא בַר יַעֲקֹב: מִכָּאן מוֹדְעָא רַבָּה לְאֹרֵייתָא. אָמַר רַבָּא: אִף עַל פִּי כֹן הִדּוּר קָבֻלָּה בִּימֵי אַחֲשָׁוְרוּשׁ, דְּכַתִּיב: "קָנְמוּ וְקָבְלוּ הַיְּהוּדִים" — קָנְיָמוּ מַה אֲשֶׁקִּיבְלוּ כְּכֹר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

"דזה שהם יוצאים להקביל את פני המלך הוא מצד הרצון שלהם, אלא שהנתינת כח להקביל את פני המלך הוא ע"י שהמלך בשדה, שאז (בהיותו בשדה) ישנו הרשות והיכולת לכאוי"א להקביל את פני המלך" — ד"ה אני לדודי תשכ"ו (סה"מ מלוקט ח"ד). ושם בהערה 13: "להעיר מתו"א מג"א צח, ד ואילך בפירוש מרו"ל (שבת פח, א) כפה עליהם הר כגיגית כו' מודעא רבה לאורייתא, דכיון שהקדימו נעשה לנשמע מצד הגילוי מלמעלה ולא מצד עצמם — אין זה בבחירה ורצון, כפה. ודוקא בימי אחשוורוש, זמן של הסתר קבלו ברצון גמור, רצון שמצד עצמם".

23 והוא מקבל את כולם בסבר פנים יפות

A ênfase em "todos" significa que até aqueles que apenas desejam saudar o Rei, mas estão cativos de sua inclinação, de modo que seu desejo de retornar e aceitar o jugo dos Céus não chega a se concretizar, também são recebidos com semblante acolhedor.

A NOTA DA KEHOT

"הכוונה בזה שמדגיש את כולם היא, שגם אלה שהם רק רוצים להקביל את פני המלך אלא שהם שבוים בידי יצרם וגם כשמתעורר אצלם רצון לעשות תשובה ולקבל עליהם עול מלכות שמים אין זה בא בפועל, גם אותם הוא מקבל בספר פנים יפות" — ד"ה אני לדודי תשכ"ו (הנ"ל). וראה בלקו"ש ח"ט ע' 312-13. בהערה.

24 בד"ה זה תשמ"ז מבאר

Os Treze Atributos de Misericórdia têm dois extremos: por um lado, estão acima da cadeia descendente dos mundos; por outro, são estendidos em medida e limitação, razão pela qual são chamados midot, "medidas".

A NOTA DA KEHOT

"שבענין י"ג מדה"ר ישנם ב' קצוות, מצד אחד, הרי הם למעלה מסדר ההשתלשלות, ולאידך הרי הם נמשכים במדידה והגבלה, שלכן נקראים

יונת אלם רפ"ב. וראה יבמות ג, א תוד"ה מקמי. ע"ל ח' דברים [ואתחנן] (יג, ב). וש"נ. [כ].

44 ברא כרעא דאבוה

Tosafos (s.v. Mikamei), citados na nota da Kehot, usam o princípio de que um filho é “a perna de seu pai”, uma extensão de seu pai. O maamar aplica isso ao vínculo do judeu com D'us, que está além da razão.

Tosafot on Yevamot 3a על יבמות ג

45 בטל רצונך מפני רצונו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ב, ד.

46 בטל רצונך מפני רצונו

A Mishná ensina: “Anula tua vontade diante da vontade Dele.” O maamar apresenta isso como condição para que a dimensão interior da vontade de D'us brilhe para a pessoa.

Pirkei Avot 2:4 משנה אבות ב:ד

הוא היה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצונו. בטל רצונה מפני רצונו, כדי שיכבטל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע, שסופו להשמע. ואל תאמר לך שאפנה אשנה, שמא לא תפנה:

Ele costumava dizer: faz a vontade Dele como se fosse a tua, para que Ele faça a tua vontade como se fosse a Dele. Põe de lado a tua vontade diante da vontade Dele, para que Ele ponha de lado a vontade dos outros em favor da tua. Hillel dizia: não te separe da comunidade; não confies em ti mesmo até o dia da tua morte; não julgues teu próximo até que tenhas chegado ao lugar dele. Não digas algo que não possa ser entendido [confiando] que, no fim, será ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

47 כי ה' אלקיך אש אוכלת הוא

Moshe adverte o povo: “Havayá, teu D'us, é um fogo consumidor.” O maamar emprega a imagem do fogo e de sua luz, que não estão separados um do outro, para representar a luz de Kel.

Deuteronomy 4:24 דברים ד:כ"ד

כי Havayah אלקיך אש אוכלת הוא אל קנא:

Pois D'us, teu D'us, é um fogo consumidor, um D'us zeloso.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ד, כד.

48 O Zohar sobre Kedoshim ensina que o Santo chamou Yaa-kov de “Kel”, como em “Ele o chamou de Kel, o D'us de Israel”. Esta é a primeira das passagens do Zohar citadas pelo texto para explicar que Kel reina dentro de Yisrael.

ספר הזוהר, קדושים י"ז:ק"ד-י"ח:ק"ח Zohar, Kedoshim 17:104-18:108
1The first 6 lines of the Hebrew text are not found in our translation. They then rose, and as they went along R.

Eleazar cited the verse: THOU SHALT NOT GO UP AND DOWN AS A TALE-BEARER AMONG THY PEOPLE, ETC. All these rules', he said, 'have been commented on by the Companions. Let us, however, also give some exposition of this section. It is written: YE SHALL KEEP MY STATUTES. THOU SHALT NOT LET THY CATTLE GENDER WITH A DIVERSE KIND, ETC. It is written: “Ye are my witnesses said

...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

49 No Sinai, “todo o povo viu os sons”. Aqui, essas palavras são o título de uma explicação de Torah Ohr a que o texto se refere.

שמות כ"ט:15 Exodus 20:15

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלִּפְידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָרָה עָשׂוּ וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמְדוּ מֵרָחֹק:

E todo o povo percebeu os trovões, os relâmpagos, o som da trombeta e o monte fumegante; ao vê-lo, o povo tremeu e ficou ao longe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

50 D'us recorda a devoção de Israel ao segui-Lo “no deserto, numa terra não semeada”. O maamar apresenta a terra não semeada como imagem de atos, palavras e pensamentos que não são para D'us.

ירמיהו ב:2 Jeremiah 2:2

הֲלֹךְ וְקִרְאתָ בְּאֶזְנֵי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר כֹּה אָמַר ה' וְכִתְבִי לְךָ חֶסֶד נְעוּרֶיךָ אֲהַבֶּתְךָ כְּלִילֶיךָ לְכֶתֶב אַחֲרֵי בְמִדְבָּר בְּאֶרֶץ לֹא זְרוּעָה:

Vai e clama aos ouvidos de Jerusalém, dizendo: Assim diz D'us: Lembro-me de ti, do afeto da tua juventude, do amor dos teus esponsais, de como me seguiste no deserto, numa terra não semeada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 לאו אורחא . . דהדיוטא

O Zohar sobre Beha'aloscha: um rei de carne e sangue não se rebaixaria a falar palavras de pessoas comuns; portanto, as narrativas da Torá devem conter segredos mais elevados. O maamar aplica esse princípio à conversa ociosa e desnecessária.

Zohar III, 149b זח"ג קמט, בב

A NOTA DA KEHOT

זח"ג קמט, ב.

PARÁGRAFO 4

52 אשר לא ישב אדם שם

Jeremias recorda como D'us conduziu Israel pelo deserto, “uma terra por onde nenhum homem passou e onde nenhum homem (adam) habitou”. O maamar entende adam

como o “homem” superno da visão de Ezequiel, que não habita no deserto interior.

Jeremiah 2:6 רמיהו ב' ו' 2:6

ולא אָמרו אֵיזה ה' הַמַּעֲלָה אֶתְנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הַמּוֹלִיד אֶתְנוּ בְּמִדְבָּר
בְּאֶרֶץ עֲרָבָה וְשׁוּחָה בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצִלְמוֹת בְּאֶרֶץ לֹא-עֹבֵר בָּהּ אִישׁ וְלֹא-יֹשֵׁב
אָדָם שָׁם:

Nem disseram: «Onde está D'us, que nos fez subir da terra do Egito, que nos conduziu pelo deserto, por uma terra de desertos e covas, por uma terra de seca e sombra da morte, por uma terra por onde nenhum homem passou e onde ninguém habitou?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמיה ב, ו.

53 ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם

Na visão da Carruagem, acima do trono há “uma semelhança com a aparência de um homem”. O maamar identifica esse “homem” com o adam de “onde nenhum homem habitou”.

Ezekiel 1:26 יחזקאל א' כ"ו 1:26

וּמַמְעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁוֹ כְּמֹרְאָה אֶבְנֵי-סַפִּיר דְּמוּת כֶּסֶף וְעַל דְּמוּת
הַכֶּסֶף דְּמוּת כְּמֹרְאָה אָדָם עָלָיו מְלַמְעָלָה:

E acima do firmamento que estava sobre suas cabeças havia a semelhança de um trono, com aparência de pedra de safira; e, sobre a semelhança do trono, acima, havia uma semelhança com aparência de homem sentado sobre ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א, כו.

54 ועשו לי מקדש

A ordem de construir o Mishkan: “Farão para Mim um Santuário, e habitarei em seu meio.” A presença de D'us habita onde se constrói um santuário para Ele, não no deserto de atos vazios.

Exodus 25:8 שמות כ"ה ח' 25:8

וַעֲשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ וְשָׁכַנְתִּי בְתוֹכָם:

E que me façam um santuário, para que eu habite entre eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כה, ח.

55 ובקשתם משם

Moshe prevê que, no exílio, “buscarás Havayá, teu D'us, a partir de lá, e O encontrarás”. O maamar entende isso como a busca pela centelha perdida justamente no lugar onde ela se perdeu.

Deuteronomy 4:29 דברים ד' כ"ט 4:29

וּבִקְשַׁתֶּם מֵשָׁם אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיךָ וּמִצֵּאתָ כִּי תִדְרָשׁוּ בְּכָל-לֵבְכֶם וּבְכָל-

נַפְשְׁכֶם:

Mas de lá buscarás D'us, teu D'us, e O encontrarás, se O buscares com todo o teu coração e com toda a tua alma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ד, כט.

56 וירא אלקים את האור

No primeiro dia da Criação, “D'us viu a luz, que era boa”. A interpretação dos Sábios, “boa para ocultar”, torna-se a luz oculta em cada judeu.

Genesis 1:4 בראשית א' ד' 1:4

וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאוֹר כִּי-טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:

E D'us viu que a luz era boa; e D'us separou a luz das trevas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, ד.

57 ופירשו רז"ל

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

זח"א (מה, ב). ובח"ב (רב, ב). [כ].

58 וירא אלהים את האור כי טוב ופירשו רז"ל כי טוב לגנוז

O Zohar: Rabi Abba disse: “E D'us viu a luz, que era boa”, para ocultá-la; D'us viu os atos dos perversos e guardou a luz para os justos. O maamar aplica essa luz oculta à vontade interior escondida em cada judeu.

Zohar, Bereshit 70:139-148 ספר זוהר, בראשית ע' קל"ט-קמ"ח 70:139-148

E D'us viu a luz e a separou. Disse Rabi Isaac: «Isso implica, como explicamos, que Ele previu as obras dos ímpios e guardou a luz». Rabi Abba disse: «Viu o seu resplendor brilhar de uma extremidade do mundo à outra e concluiu que era melhor guardá-la, para que os pecadores não se beneficiassem dela».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

59 O Talmud: o Santo não tem em Seu tesouro senão “um tesouro de temor ao Céu”. O maamar usa essa expressão para se referir à luz oculta que cada judeu deve revelar.

Berakhot 33b:24 ברכות ל"ג ב' כ"ד 33b:24

אטו יִרְאֵת שְׁמַיִם מִיִּלְתָּא זוטרתא היא? וְהָאֵמַר רַבִּי חֲנִינָא מְשׁוּם רַבִּי
שְׁמַעוֹן בֶּן יוֹחִי: אֵין לוֹ לְהַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּבֵית גִּנְזָיו אֲלָא אוֹצָר שֶׁל
יִרְאֵת שְׁמַיִם, שְׁנַאֲמַר “יִרְאֵת ה' הִיא אוֹצָרוֹ”.

Será, então, o temor dos Céus coisa pequena? Eis que R. Hannina disse em nome de R. Simeão ben Johai: o Santo, bendito seja Ele, não tem em Seu tesouro senão a reserva do temor celestial, como está escrito: «E o temor de D'us é o seu tesouro» (Is. 33:6)!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

60 מי גילה לבני רו זה

Quando Israel disse “faremos” antes de “ouviremos”, uma voz celestial perguntou: “Quem revelou este segredo a Meus filhos?” O parêntese identifica isso com o amor oculto.

Shabbat 88a:8 שבת פ"ח א' ח' 88a:8

אָמַר רַבִּי אֱלֵעָזָר: בְּשַׁעָה שֶׁהַקְדִּימוּ יִשְׂרָאֵל “נַעֲשֶׂה” לִ“נִשְׁמָע” יִצְתָה בַת
קוֹל וְאָמְרָה לָהֶן: מִי גִלָּה לְבָנֵי רוּ זֶה שְׁמִלְאָכִי הַשֶּׁרֶת מִשְׁתַּמְשִׁין בּוֹ?

דכתיב: "כָּרְכוּ ה' מִלְאָכָיו גְּבָרֵי כַח עֲשֵׂי דְבָרוֹ לְשֹׁמֵעַ קוֹל דְּבָרוֹ" — בְּרִישָׁא "עֲשֵׂי", וְהָדָר "לְשֹׁמֵעַ". אָמַר רַבִּי חֲמַאי בְּרַבִּי חֲנִינָא: מֵאֵי דְכָתִיב "כִּתְּפוּחַ בְּעֲצֵי הַיַּעַר וְגוֹ'" — לָמָּה נִמְשְׁלוּ יִשְׂרָאֵל לְתַפּוּחַ, לֹאמַר לָךְ: מֵהַ תַּפּוּחַ זֶה פָּרִי קוֹדֶם לְעָלְיוֹ, אֲףִי יִשְׂרָאֵל הִקְדִּימוּ "נַעֲשֶׂה" לְ"נִשְׁמָע".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 61 | A nota da Kehot remete a Jeremiah 35:7 para estas palavras.

Jeremiah 35:7 ל"ה:ז

ובית לא־תבנו וזרע לא־תזרעו וכרם לא־תטעו ולא יהיה לכם כי בְּאֵהָלִים תִּשְׁכְּבוּ כָּל־יְמֵיכֶם לְמַעַן תַּחֲיוּ יָמִים רַבִּים עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם גָּרִים שָׁם:

neither shall ye build house, nor sow seed, nor plant vineyard, nor have any; but all your days ye shall dwell in tents, that ye may live many days in the land wherein ye sojourn.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

- 62 | ובקשתם משם

"E de lá buscarás Havayá, teu D'us." O maamar se detém na expressão "de lá": a busca deve ocorrer no próprio lugar onde se deu a perda.

Deuteronomy 4:29 דברים ד':כ"ט

ובקשתם משם אֶת־ה' אֱלֹהֵיךָ וּמִצָּאתָ כִּי תִדְרָשְׁנוּ בְּכָל־לֵבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁךָ:

Mas de lá buscarás D'us, teu D'us, e O encontrarás, se O buscares com todo o teu coração e com toda a tua alma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 63 | ויראתו על פניו

No Sinai, Moshê diz que D'us veio "para que o temor a Ele esteja sobre vossos rostos". As palavras do maamar para o temor que acompanha a luz do semblante de D'us ecoam esse versículo.

Exodus 20:17 שמות כ':י"ז

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אֲלֵי־תִירָאוּ כִּי לְבַעֲבוֹר נִסּוֹת אֶתְכֶם בָּא הָאֱלֹהִים וּבַעֲבוֹר תִּהְיֶה יִרְאַתוֹ עַל־פְּנֵיכֶם לְכַלְתִּי תַחֲטְאוּ:

E Moshê disse ao povo: «Não temais, pois D'us veio para vos pôr à prova, e para que o Seu temor esteja diante de vós, a fim de que não pequeis».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 64 | נחפשה דרכינו

"Examinemos e investiguemos nossos caminhos, e retornemos a Havayá." O maamar toma isso como modelo para examinar as próprias ações, palavras e pensamentos passados.

Lamentations 3:40 איכה ג':מ"ז

נִחְפְּשֶׁה דְּרָכֵינוּ וְנִחְקְרָה וְנִשׁוּבָה עַד־Havayah

Let us search and try our ways, And return to the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איכה ג, מ.

שיפושפוש במעשיו ודבוריו ומחשבותיו

- 65

A nota remete a esta passagem nos discursos de 5670, em relação ao exame dos próprios atos, palavras e pensamentos.

A NOTA DA KEHOT

ראה סה"מ עת"ר ע"י סא ואילך.

- 66

וא"א לומר כך רק על הקב"ה

Ali se explica que o verdadeiro sentido de zeh, "isto", se aplica somente à Essência de D'us.

A NOTA DA KEHOT

ראה ד"ה זה היום תחלת מעשיך תשל"ג דאמיתית הענין ד"זה" הוא רק בהעצמות. ד"ה בחודש השלישי תשל"ט סעי' י' (סה"מ מלוקט ח"ד ע' רסו).

- 67

כמ"ש זה אלי ואנוהו

No cântico junto ao mar, Israel canta: "Este é meu D'us, e eu O glorificarei." A palavra "este" mostra que somente a D'us se pode apontar verdadeiramente como estando presente.

Exodus 15:2 שמות ט"ו:ב'

עֲזָרְתִּי וְיִהְיֶה־לִּי לְיִשׁוּעָה זֶה אֱלֹהֵי וְאֲנוּהוּ אֱלֹהֵי אָבִי וְאֲרַמְּנָהוּ:

D'us é a minha força e o meu cântico, e tornou-se a minha salvação; este é o meu D'us, e eu O glorificarei; o D'us de meu pai, e eu O exaltarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות טו, ב. וראה פרש"י עה"פ.

- 68

זה אלי ואנוהו

Rashi: D'us revelou-Se a eles em Sua glória, e eles apontaram para Ele com o dedo; uma criada junto ao mar viu o que os profetas não viram. A expressão do maamar "apontar com o dedo" segue essa ideia.

Rashi on Exodus 15:2 שמות ט"ו:ב' על שמות

- 69

מלא כל הארץ כבודו

A proclamação dos anjos na visão de Yeshayáhu: "toda a terra está cheia de Sua glória". Como D'us está presente em toda parte, somente a respeito Dele se pode dizer "este".

Isaiah 6:3 ישעיהו ו':ג'

וְקָרָא זֶה אֱלֹהֵי וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

E um clamava ao outro, dizendo: «Santo, santo, santo é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

- 70

שדרשו רז"ל ע"פ קראו שם פרעה

A profecia de Jeremias contra o Egito: "Clamaram ali: O faraó, rei do Egito, é um ruído; deixou passar o tempo de-

terminado.” O maamar interpreta “deixou passar o moed” como transformar a alegria festiva em frivolidade.

Jeremiah 46:17: מִיָּוִד מִיָּוִד

קראו שם פרעה מלך מצרים שאון העביר המועד:

They cried there: ‘Pharaoh king of Egypt is but a noise; He hath let the appointed time pass by.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Moed Katan 16a:4: מועד קטן ט"ז א

לקמי גברא רבה — דכתיב: “לפני ה'”. את ופלגיא — דכתיב: “אתה והם ואהרן”. דקבעינן זמנא — דכתיב: “מחר”. זמנא פתר זמנא — דכתיב: “קראו שם פרעה מלך מצרים שאון העביר המועד”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ירמיי מו, יז [כ]. מו"ק טז, א.

71

במדבר הזה יתמו

Após os espiões, D'us decreta: “Neste deserto serão consumidos, e ali morrerão.” O maamar interpreta as duas partes do versículo como modos de redimir o que caiu “ali”.

Numbers 14:35: לִיָּהֲלֹךְ

אני ה' דברתי אם-לא זאת אעשה לך-העדה הרעה הזאת הנוגדים עלי במדבר הזה יתמו ושם ימותו:

I the L-RD have spoken, surely this will I do unto all this evil congregation, that are gathered together against Me; in this wilderness they shall be consumed, and there they shall die.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר יד, לה.

72

במדבר הזה יתמו

O Zohar sobre Shelach: Rabi Ila'i diz que cada pessoa deve ser tamim, íntegra, com D'us, e “sobre este segredo: ‘Neste deserto serão consumidos (yitamu)’”; ali também interpreta “Serás íntegro (tamim) com Havayá, teu D'us”. O texto imprime 163b, onde a Sefaria apresenta esta passagem; a nota da Kehot corrige para 162b, onde o Zohar interpreta o versículo em seu sentido simples, referindo-se à geração que morreu no deserto.

Zohar, Sh'lach 13:119-128: קב"ט קיי"ט-קכ"ח

73

זה אלי

“Este é meu D'us”: a palavra zeh liga a fala sagrada da oração a “este deserto”.

Exodus 15:2: שְׁמוֹת

עזי וזמרת קה ויהי לי לישועה זה אלי ואנוהו אלתי אבי וארמננהו:

D'us é a minha força e o meu cântico, e tornou-se a minha salvação; este é o meu D'us, e eu O glorifiquei; o D'us de meu pai, e eu O exaltarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

לאמר זה הדבר

Moshe falou aos chefes das tribos, “dizendo: ‘Esta é a palavra (zeh hadavar) que Havayá ordenou.’” O texto se refere

ao discurso sobre isso na Parashat Matot, a respeito da fala sagrada no estudo da Torá.

Numbers 30:2: בַּמְדַּבֵּר לִי

וידבר משה אל-ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה'

E Moisés falou aos chefes das tribos dos filhos de Israel, dizendo: Isto é o que D'us ordenou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

קס"ג ב'

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

קסב, ב כצ"ל. [כ].

76

תמים תהיה

“Serás íntegro com Havayá, teu D'us.” Por meio do Zohar, o maamar interpreta yitamu, “serão consumidos”, como tornar-se tamim.

Deuteronomy 18:13: דְּבָרִים יִיחַ

תמים תהיה עם ה' אלוקיך:

Thou shalt be whole-hearted with the L-RD thy G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

נפילת אפים

As leis de nefilat apáyim, a prece recitada com o rosto inclinado após a Amidá. Citado na nota da Kehot sobre essa prática.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 131:1-2: אורח חיים

קל"א-א-ב'

דיני נפילת אפים. וכו ח סעיפים: אין לדבר בין תפלה לנפילת אפים. כשנופל על פניו נהגו להטות על צד שמאל: הגה וי"א דיש להטות על צד ימין והעיקר להטות [ריב"ש ס"י רי"ב ובי" בשם הרוקח] בשחרית כשיש לו תפילין בשמאלו על צד ימין משום כבוד התפילין ובערבית או כשאין לו תפילין בשמאלו יטה על צד שמאל [מנהגים] ולאחר שנפל על פניו יגביה ראשו ויתחנן מעט מיושב וכל מקום ומקום לפי מנהגו ומנהג פשוט לומר ואנחנו לא נדע כו' וחצי קדיש אשרי למנצח [טור] ואפילו בימים שאין אומרים תחנון אומרים למנצח ...

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

78

הוא נפילת אפים . אליך ה'

O Zohar explica a ordem da nefilat apayim: após a Amidá, a pessoa se prostra com o rosto por terra, como se estivesse deixando o mundo, e confia sua alma, dizendo: “A Ti, Havayá, elevo minha alma.” O maamar identifica isso com “ali morrerão”.

Zohar III, 120b: זח"ג ככ, בב

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג ככ, ב. שו"ע או"ח רסקל"א. פע"ח ש"ג, פ"ב.

79

העלאת ניצוצים שנפלו בבחי' שם ע"י אליך ה' נפשי אשא

Pri Etz Chaim explica que, em nefilat apáyim, a pessoa se entrega como se fosse à morte e desce em intenção entre as kelipot para reunir e elevar as centelhas que ali estão,

com “A Ti, Havayá, elevo minha alma”. O maamar chama isso de elevação das centelhas que caíram “lá”.

פרי עץ Chaim, Gate of Putting Down the Head 2:12
חיים, שער נפילת אפים ב"יב
אמנם יש לי ספק גדול בזה, כי מורי זלה"ה אמר לי תחלה, כי גי' ב"ן
אלו של ב"י, להעלות מכל העולמות. ואח"כ פעם ב' ביאר לי, כי בנ"א
לא יש רק העלאת נפשות דוקא, וזהו אליך י"י נפשי אשא, ולא אמר
רוחי ונשמת. אך רוח ונשמה, הם עולין במזמור אשרי ובמזמור יענך,
כמ"ש, ואיך יצדקו יחדיו:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

80 אליך ה' נפשי אשא

“A Ti, Havayá, elevo minha alma”, o salmo recitado em nefilat apáyim. Suas palavras expressam a entrega da alma a D'us.

Psalms 25:1:א"ה תהילים כ"ה

לְדוֹד אֱלִיךָ ה' נַפְשִׁי אֲשָׂא:

3. [Salmo] de David. A Ti, D'us, elevo a minha alma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 ואותנו הוציא משם

“E Ele nos tirou de lá, a fim de nos levar” à terra. O maamar interpreta “de lá” como o nível de “lá”, o lugar das keliptot.

Deuteronomy 6:23:דברים ו' כ"ג

וְאוֹתָנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם לְמַעַן הֵבִיא אֹתָנוּ לְתֶת לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
לְאַבְרָהָם:

And He brought us out from thence, that He might bring us in, to give us the land which He swore unto our fathers.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, כג.

82 וישוב אל ה' וירחמהו

“Que o perverso abandone seu caminho ... e retorne a Havayá, e Ele terá misericórdia dele.” O maamar interpreta isso como despertar grande misericórdia pela centelha exilada em seu interior.

Isaiah 55:7:ישעיהו נ"ה ז'

יָעֹבֵד רָשָׁע דְּרָכּוֹ וְאִישׁ אָנוּן מִחֲשַׁבְתּוֹ וְיָשׁוּב אֶל־ה' וִירַחֲמֵהוּ וְאֶל־אֱלֹהֵינוּ
כִּי־יִרְבֶּה לְסֻלּוֹחַ:

Que o ímpio abandone o seu caminho, e o homem iníquo os seus pensamentos; volte para D'us, e Ele terá compaixão dele, e para o nosso D'us, pois Ele perdoa abundantemente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיה נה, ז.

PARÁGRAFO 7

83 “Portanto, assim diz Havayá à casa de Yaakov, que resgatou Avraham.” O maamar, assim como o Tanya, interpreta que o atributo de compaixão de Yaakov resgatou o atributo de amor de Avraham. (A nota da Kehot indica Isaías

55:7, evidentemente um erro de impressão: as palavras estão em 29:22.)

ישעיהו כ"ט:כ"ב Isaiah 29:22

לִכְן כֹּה־אָמַר ה' אֱלֹהֵי־יִעֲקֹב אֲשֶׁר פָּדָה אֶת־אֲבֹרָהָם לֹא־עָתָה יָבוֹשׁ
יַעֲקֹב וְלֹא עָתָה פָּנָיו יִחְוָרוּ:

Portanto, assim diz D'us, que redimiu Abraão, acerca da casa de Jacob: Jacob não será agora envergonhado, nem o seu rosto empalidecerá;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 ליעקב אשר פדה את אברהם

Tanya cita o versículo na mesma forma, “A Yaakov, que redimiu Avraham”, para ensinar que a compaixão pela centelha exilada em outro judeu anula o ódio e desperta o amor.

ישעיהו נ"ה:ז' Isaiah 55:7

A NOTA DA KEHOT

ישעיה נה, ז. וכ"ה בתניא פל"ב. ובהערות ותיקונים שם: בקרא לבית יעקב. ובכמה מדו"ל (סנה' יט, ב. ועוד) מוכח דהכוונה ליעקב עצמו. ע"ל במאמר ד"ה וספרתם [אמור לה, ג] רפ"ב. וש"נ. [כ].

85 ליעקב אשר פדה את אברהם

O Talmud pergunta onde Yaakov resgatou Avraham e responde que o poupou do sofrimento de criar filhos. A nota da Kehot cita isso para mostrar que os Sábios entenderam que o versículo se referia ao próprio Yaakov.

Sanhedrin 19b:18:סנהדרין י"ט ב' כ"ח

”לִכְן כֹּה אָמַר ה' אֵל פִּית יַעֲקֹב אֲשֶׁר פָּדָה אֶת אֲבֹרָהָם”, וְכִי הֵיכָן מְצִינוּ
בְּיַעֲקֹב שֶׁפָּדָא לְאַבְרָהָם? אָמַר רַב יְהוּדָה: שֶׁפָּדָא מַצֵּר גִּידוּל בָּנִים.
וְהֵיכָן דִּקְתִּיב: ”לֹא עָתָה יָבוֹשׁ יַעֲקֹב וְגו'”, ”לֹא עָתָה יָבוֹשׁ יַעֲקֹב” -
מֵאַבְיו, ”וְלֹא עָתָה פָּנָיו יִחְוָרוּ” - מֵאֲבִי אֲבִיו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

86 מדת יעקב . . רחמנות

O dicionário de termos cabalísticos do Pardes é citado como fonte para Yaakov enquanto atributo da compaixão; a nota indica a mesma entrada, Ahavah (amor), para Avraham.

A NOTA DA KEHOT

ראה פרדס שם ערך אהבה. קה"י בערכו.

87 אהבה . . אאע"ה

Citado como fonte para o amor enquanto atributo de Avraham.

A NOTA DA KEHOT

ראה פרדס שם ערך אהבה. קה"י בערכו.

88 כנשר יעיר

“Como a águia desperta seu ninho e paira sobre seus filhotes.” As palavras iniciais de um discurso ao qual o texto remete.

Deuteronomy 32:11:דברים ל"ב י"א

כְּנֶשֶׁר יַעִיר קֶנוּ עַל־גּוֹזְלָיו יִרְחַף יִפְרֹשׁ כְּנָפָיו יִקְחֵהוּ יִשְׁאַהוּ עַל־אֲבָרָתּוֹ:

Como a águia que agita o seu ninho, paira sobre os seus filhotes, estende as suas asas, toma-os e leva-os sobre as suas

penas, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 דרשו כו' בהמצאו

“Buscai Havayá enquanto Ele pode ser encontrado.” O texto remete à explicação no discurso sobre “Como a água desperta seu ninho”.

Isaiah 55:6 ישיעוהו נ"ה:ו

דרשו ה' בהמצאו קראוהו בהיותו קרוב:

Buscai D'us enquanto pode ser achado, invocai-O enquanto está perto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 אע"פ שחטא

A respeito de “Israel pecou”, o Talmud diz: “Embora tenha pecado, continua sendo Yisrael.” O maamar deduz disso que a centelha de divindade jamais abandona um judeu.

Sanhedrin 44a סנהדרין מ"ד א

A NOTA DA KEHOT

סנהדרין מד, א.

91 A nota da Kehot remete a Nehemiah 9:19 para estas palavras.

Nehemiah 9:19 נחמיה ט':י"ט

ואתה ברחמיך הרבים לא עזבתם במדבר את־עמוד הענן לא־סר מעליהם ביוםם להנחתם בהדרך ואת־עמוד האש בלילה להאיר להם ואת־הדרך אשר ילכו־בה:

yet Thou in Thy manifold mercies forsookest them not in the wilderness; the pillar of cloud departed not from over them by day, to lead them in the way; neither the pillar of fire by night, to show them light, and the way wherein they should go.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 ברחמיך הרבים רחם עלינו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת יוצר.

93 מדתו של יעקב מבריה מן הקצה

A introdução do Zohar diz que Yaakov “é a barra que atravessa de uma extremidade à outra”, pois está no meio. O maamar aplica isso ao atributo de compaixão.

Zohar I, 1b זח"א א, ב

Zohar III, 175b זח"ג קעה, ב

A NOTA DA KEHOT

זח"א א, ב. זח"ג קעה, ב.

94 ע"י הרהור תשובה אי ישוב

A nota da Kehot remete a Avodah Zarah 10b para estas palavras.

Avodah Zarah 10b עבודה זרה י' ב

Zohar I, 129a זח"א קבט, ז

A NOTA DA KEHOT

להעיר מקידושין מט, ב. ע"ז י, ב. זח"א קבט, א-ב.

95

ע"י הרהור תשובה אי

Um homem que desposa uma mulher “sob a condição de que eu seja justo”, mesmo que seja completamente perverso, pode efetivar o casamento, “pois talvez tenha tido em mente um pensamento de teshuvá”. O maamar deduz que um único pensamento de teshuvá pode fazer a pessoa retornar à sua raiz.

Kiddushin 49b:4-5 ה"ד-ה"ה

“על מנת שאני צדיק” - אפילו רשע גמור - מקודשת, שמא הרהר תשובה בדעתו. “על מנת שאני רשע” - אפילו צדיק גמור - מקודשת, שמא הרהר דבר עבודה זרה בדעתו. עשרה קבים חכמה ירדו לעולם, תשעה נטלה ארץ ישראל ואחד כל העולם כולו. עשרה קבים ירדו לעולם, תשעה נטלה ירושלים ואחד כל העולם כולו. עשרה קבים עשירות ירדו לעולם, תשעה נטלה רומי ואחד כל העולם כולו. עשרה קבים עניות ירדו לעולם, תשעה נטלה ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

96 וכמ"ש בפרשה במדבר בד"ה וידבר

Na coluna 1b, o maamar interpreta “Ergue a cabeça [...] segundo suas cabeças (legulgelosam)” como elevar a vontade inferior, que nasce do intelecto e das emoções da alma, à raiz da alma acima, onde brilha a Vontade Suprema.

Numbers 1:2 ב'כ"א:ב

שאו את־ראש כל־עדת בני־ישראל למשפחתם לבית אבתם במקפר שמות כל־זכר לגלגלתם:

«Fazei o censo de toda a congregação dos filhos de Israel, segundo suas famílias, segundo as casas de seus pais, conforme o número dos nomes, de todo varão, cabeça por cabeça;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

לעיל במדבר א, ב.

97 A nota da Kehot remete a II Chronicles 7:9 para estas palavras.

II Chronicles 7:9 דברי הימים ב ז':ט

ויעשו ביום השמיני עצרת כי חנכת המזבח עשו שבועת ימים והגו שבועת ימים:

And on the eighth day they held a solemn assembly; for they kept the dedication of the altar seven days, and the feast seven days.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 כי אבי ואמי עזבוני

“Pois meu pai e minha mãe me abandonaram, e Havayá me acolherá.” Citado do discurso sobre Shemini Atzeret: até mesmo aquele que foi afastado é acolhido de volta.

Psalms 27:10 תהילים כ"ז:י

כִּי־אָבִי וְאִמִּי עֲזָבוּנִי וְה' יֶאֱסָפֵנִי:

Ainda que meu pai e minha mãe me abandonem, D'us me acolherá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

soul loveth: I held him, and would not let him go, Until I had brought him into my mother's house, And into the chamber of her that conceived me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106 בשווקים וברחובות אבקשה . . חדר הורתי

Estas palavras citam Song of Songs 3:2; a passagem aparece abaixo.

Song of Songs 3:2: שיר השירים ג'ב

אָקומה נא וַאֲסוּבְכָה בְּעִיר בְּשׁוּקִים וּבְרַחְבוֹת אֲבָקְשָׁה אֶת שְׂאֵהָכָה נִפְשִׁי בְקִשְׁתִּיו וְלֹא מָצָאתִיו:

'I will rise now, and go about the city, In the streets and in the broad ways, I will seek him whom my soul loveth.' I sought him, but I found him not.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ג, ב-ד.

107 ישראל עלו במחשבה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה ב"ר רפ"א.

108 ישראל עלו במחשבה הקדומה

O Midrash enumera coisas que precederam a criação do mundo, entre elas Israel, que "surgiu no pensamento". O maamar interpreta o passado do verbo she'ahavah ("que amou") como esse amor anterior à criação.

Bereshit Rabbah 1:4: ד'א' רבה ראשית רבה

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם), ...

«No princípio, D'us criou» — seis coisas precederam a criação do mundo; algumas delas foram [de fato] criadas, e D'us cogitou criar algumas outras, [embora não as tenha criado de fato]. A Torá e o Trono da Glória foram criados. A Torá, de onde se deduz isso? Pois está dito: «D'us me criou no princípio de Seu caminho» (Provérbios 8:22). O Trono da Glória, de onde se deduz isso? «Teu trono está firme desde os tempos antigos, [Tu és desde a eternidade]» (Salmos 93:2). Os patriarcas, Israel, o Templo e ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

109 בחי' טהורה היא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת אלקי נשמה.

110 יונתי בחגוי הסלע

"Minha pomba, nas fendas da rocha." As palavras iniciais do discurso ao qual o texto se refere, sobre a pureza da alma antes da criação.

Song of Songs 2:14: שיר השירים ב'י"ד

יוֹנָתִי בַּחֲגוּי הַסֵּלַע בְּסֶתֶר הַמְּדִרְגָּה הָרְאִינִי אֶת־מְרֹאֲיָהּ הַשְּׂמִיעֲנִי אֶת־קוֹלָהּ בְּיִקְוֶלֶה עָרֵב וּמְרֹאֲיָהּ נֶאֱנָה:

Ó minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo do penhasco! Deixa-me ver teu rosto, deixa-me ouvir tua voz, pois tua voz é doce e teu rosto é belo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111 ראה אנכי

"Vede, ponho hoje diante de vós uma bênção e uma maldição", as palavras iniciais da Parashat Re'eh. O texto se refere ao discurso sobre esse versículo.

Deuteronomy 11:26: דברים י"א:כ"ו

רֵאָה אֲנֹכִי נָתַן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה:

Eis que ponho hoje diante de vocês uma bênção e uma maldição:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 לאיתן האזרחי

"Um maskil de Eitan, o ezraíta", o título do salmo. O texto se refere à sua explicação no discurso "Vede, Eu...."

Psalms 89:1: תהילים פ"ט:א'

מִשְׁכִּיל לְאִיתָן הָעֲזָרְחִי:

Masquil de Etã, o ezraíta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113 וחדר . . תורה שבעל פה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ע' זח"ג (מ, ב). [כ].

114 וחדר הורתי זו תורה שבעל פה

O Zohar sobre Shemini interpreta "a Torá e o mandamento" como a Torá Escrita e a Torá Oral, e relaciona "o aposento daquele que me concebeu" à fonte superna de onde emana a Torá Escrita; a Torá Oral, diz ele, repousa "sobre a boca". O maamar apresenta as duas Torás como os recipientes que retêm o amor depois de encontrado.

Zohar, Shmini 9:87-13:96: פ"ז-י"ג:צ"ז

The youth then followed, taking as his text: "The king by judgement establisheth the land, but a man of offerings overthroweth it" (Prov. 29, 4). 'The king here', he said, 'is the Holy One, blessed be He. "Judgement" is Jacob, who is the epitome of the patriarchs. "A man of offerings" is Esau, who used to ask questions about offerings, but never bring any. Or again, I can say that "offerings" is the negation of judgement, being the elevation of mercy, and therefore "a man of offerings overthroweth it". But ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

115 במדבר סיני באהל מועד

“No deserto do Sinai, na Tenda do Encontro.” As palavras iniciais do discurso ao qual o texto se refere.

Numbers 1:1 א"א: במדבר

וַיְדַבֵּר ה' אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי בְּאֹהֶל מוֹעֵד לֵאמֹר הַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בִּשְׁנָה הַשְּׁנִית לְצֵאתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְאֹמֶר:

E D'us falou a Moisés no deserto do Sinai, na tenda da reunião, no primeiro dia do segundo mês, no segundo ano depois de terem saído da terra do Egito, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 וכדאיתא בזהר ע"פ הרועה

Entre as interpretações de “que se alimenta entre as rosas”, o Zohar diz: entre os que estudam (sheshonim) Torá. O maamar aplica essa expressão ao estudo da Torá como recipiente que contém a luz de D'us.

Zohar II, 20b כ, זח"ב

A NOTA DA KEHOT

. [זח"ב כ, ב] ששונים בתורה. ושם (עדר, א) א"ת שושנים אלא ששונים. [כ].

117 כי ה"א אש אוכלה הוא

“Pois Havayá, teu D'us, é um fogo consumidor.” Assim como o fogo precisa de um pavio, a luz de D'us precisa dos recipientes da Torá.

Deuteronomy 4:24 דברים ד': כ"ד

כי Havayah אֱלֹקֶיךָ אֵשׁ אוֹכֶלֶת הוּא אֵל קָנָא:

Pois D'us, teu D'us, é um fogo consumidor, um D'us zeloso.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ד, כד.

PARÁGRAFO 9

118 ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים

O Zohar sobre Vayikra fala de alimento abaixo que traz alimento acima, como a refeição de um rei servida depois que seus servos são alimentados; a nota da Kehot cita isso em relação a “Israel sustenta seu Pai no Céu”. O maamar entende “aquele que alimenta” à luz disso.

Zohar III, 7b ז, זח"ג

A NOTA DA KEHOT

זח"ג ז, ב.

119 רוח אייתי רוח

O Zohar sobre Terumá: todas as coisas dependem da vontade; “um espírito atrai um espírito e traz um espírito”. O maamar aplica isso à Torá e às mitsvot que atraem a vontade interior de D'us.

Zohar II, 162b זח"ב קסב,

A NOTA DA KEHOT

זח"ב קסב, ב.

120 כי באור פניך נתת לנו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

PARÁGRAFO 11

121 אני לדודי

“Eu sou do meu amado, e o meu amado é meu”, o versículo de abertura do maamar, retomado no resumo.

Song of Songs 6:3 ג'ג: שיר השירים

אֲנִי לְדוּדִי וְדוּדִי לִי הִרְעָה בְּשׁוֹשַׁנִּים:

I am my beloved's, and my beloved is mine, That feedeth among the lilies.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122 שמאלו תחת לראשי

“Sua mão esquerda está sob a minha cabeça”: o temor de Rosh HaShaná e Yom Kipur. A expressão לראשי é a de 2:6 (8:3 traz ראשי).

Song of Songs 2:6 ו'ג: שיר השירים

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרָאשִׁי וְיָמִינוֹ תַּחְבֵּקֵנִי:

Que a sua mão esquerda esteja sob a minha cabeça, e que a sua direita me abrace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123 חייב אינש כו' עד דלא ידעי

Rava: a pessoa tem a obrigação de beber em Purim até não saber a diferença entre “amaldiçoado seja Haman” e “bendito seja Mordechai”. As palavras iniciais de um discurso que o resumo cita como paralelo à pergunta sobre Purim.

Megillah 7b:7-8 ז'ז: מגילה

אָמַר רַבָּא: מִי־חַיִּיב אֵינִישׁ לְבִסּוּמִי בְּפּוּרִיָּא עַד דְּלֹא יָדַע בֵּין אָרוּר הָמָן לְבָרוּךְ מֹרְדֵכַי. רַבָּה וְרַבִּי זִירָא עֲבָדוּ סְעוּדַת פּוּרִים בְּהַדֵּי הָדָדִי. אֵיבְסוּם. קָם רַבָּה שְׁחִטָּיה לְרַבִּי זִירָא. לְמַחֵר, בְּעֵי רַחֲמֵי וְאַחֲמִייה. לְשֹׁנָה, אָמַר לְקָה: גִּיתִי מֶרֶץ וְנִעְבִּיד סְעוּדַת פּוּרִים בְּהַדֵּי הָדָדִי. אָמַר לְקָה: לֹא בָּכַל שְׁעָתָא וְשְׁעָתָא מִתְרַחֵישׁ נִיסָא.

Rava disse: A pessoa é obrigada a embriagar-se [com vinho] em Purim a ponto de não conseguir distinguir entre «maldito seja Hamā» e «bendito seja Mordechai». Rabbah e R. Zeira reuniram-se para um banquete de Purim. Embriagaram-se, e Rabbah levantou-se e cortou a garganta de R. Zeira. No dia seguinte, rezou por ele e o reanimou. No ano seguinte, disse-lhe: «O mestre virá para celebrarmos juntos o banquete de Purim?» Ele respondeu: «Um milagre não acontece em todas as ocasiões».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

124 אל ה' ויאר לנו

“Havayá é Kel, e Ele nos deu luz”: o brilho provém do nível de Kel.

Psalms 118:27 כ"ז: תהילים

אֵל ה' וַיָּאָר לָנוּ אֶסְרִי־חַג בְּעֵתִים עַד־קִרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ:

The L-RD is G-d, and hath given us light; Order the festival procession with boughs, even unto the horns of the altar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125

ראשי המטות

“Moshe falou aos chefes das tribos.” As palavras iniciais do discurso que o resumo cita sobre “Havayá é Kel”.

במדבר ל"ב:2 Numbers 30:2

וידבר משה אל־ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה' E Moisés falou aos chefes das tribos dos filhos de Israel, dizendo: Isto é o que D'us ordenou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126

לעשות הישר

“Quando deres ouvidos à voz de Havayá, teu D'us... para fazer o que é reto.” O resumo cita o discurso sobre isso a respeito de Yisrael como yashar Kel.

דברים י"ג:19 Deuteronomy 13:19

כי תשמע בקול ה' אלקיך לשמר את־כל־מצותיו אשר אנכי מצוך היום לעשות הישר בעיני ה' אלקיך:

quando ouvires a voz de D'us, teu D'us, para guardar todos os Seus mandamentos que te ordeno hoje, e fazer o que é reto aos olhos de D'us, teu D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127

סדיה ב' נסכים

O discurso sobre a seção das libações pergunta por que a Torá chama aqui a Terra de Israel de “a terra das vossas habitações”, em vez de terra de Canaã, e interpreta eretz (terra) como relacionado a ratzon (vontade).

A NOTA DA KEHOT

לעיל שלח מ, א ואילך.

128

ארץ מושבותיכם

“Quando entrardes na terra das vossas moradas”, o início da seção das libações. O resumo cita o discurso sobre isso a respeito da “cidade habitada” dentro da pessoa.

במדבר ט"ו:2 Numbers 15:2

דבר אל־בני ישראל ואמרת אליהם כי תבאו אל־ארץ מושבתיכם אשר אני נתן לכם:

Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando chegardes à terra das vossas moradas, que vos dou,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129

ויצא יצחק לשוב בשדה

“E Yitzchak saiu para meditar no campo.” O resumo cita o discurso de Torah Ohr a esse respeito, sobre o “campo” dentro da pessoa.

בראשית כ"ד:63 Genesis 24:63

ויצא יצחק לשוט בשדה לפנות ערב וישא עיניו וירא והנה גמלים באים:

Isaac saiu ao campo para meditar ao entardecer; levantou os olhos, olhou e eis que vinham camelos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130

ארץ לא זרועה

“No deserto, numa terra não semeada”: o deserto interior

dos atos que não são feitos por D'us.

ירמיהו ב"ב:2 Jeremiah 2:2

הלך וקראת באזני ירושלם לאמר כה אמר ה' זכרתי לך חסד נעורייך אהבת כלולתיך לכתך אחרי במדבר בארץ לא זרועה:

Vai e clama aos ouvidos de Jerusalém, dizendo: Assim diz D'us: Lembro-me de ti, do afeto da tua juventude, do amor dos teus esponsais, de como me seguiste no deserto, numa terra não semeada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמ"ב, ב.

131

אלה מסעי

“Estas são as jornadas dos filhos de Israel.” As palavras iniciais de um discurso que o resumo cita sobre o deserto.

במדבר ל"ג:1 Numbers 33:1

אלה מסעי בני־ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד־משה ואהרן:

Estas são as jornadas dos filhos de Israel, pelas quais saíram da terra do Egito, segundo seus exércitos, sob a direção de Moisés e Aarão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132

האזינו השמים

“Escutai, ó céus.” As palavras iniciais de um discurso que o resumo cita sobre a sementeira.

דברים ל"ב:1 Deuteronomy 32:1

האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי־פי:

Ouvi, ó céus, e falei; e ouça a terra as palavras da minha boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133

ששים המה מלכות

“Há sessenta rainhas.” As palavras iniciais de um discurso que o resumo cita sobre a sementeira.

שיר השירים ו'ח:6 Song of Songs 6:8

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Há sessenta rainhas, oitenta concubinas e donzelas sem número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134

אשר לא ישב אדם שם

“Onde nenhum homem habitava”: o deserto em que o “homem” superno não habita.

ירמיהו ב"ו:6 Jeremiah 2:6

ולא אמרו איה ה' המעלה אתנו מארץ מצרים המוליד אתנו במדבר בארץ ערבה ושוהה בארץ ציה ועלמות בארץ לא־עבר בה איש ולא־ישב אדם שם:

Nem disseram: «Onde está D'us, que nos fez subir da terra do Egito, que nos conduziu pelo deserto, por uma terra de desertos e covas, por uma terra de seca e sombra da morte, por uma terra por onde nenhum homem passou e onde ninguém habitou?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135 האמנם ישב אלקים על הארץ

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מ"א ח, כז ושם כתיב "כי" האומנם. [כ].

136 האמנם ישב אלקים על הארץ

Na dedicação do Templo, Shlomo pergunta: "Será que D'us realmente habitará na terra?" O resumo contrapõe isso ao deserto "onde nenhum homem habitava". (O versículo diz "Pois será que D'us realmente...", como observa a nota de Kehot.)

I Kings 8:27 כ"ז ח: מלכים

כי האמנם ישב אלקים עליהארץ הנה השמים ושמי השמים לא יכלקלוק אף כיהבית הנה אשר בניתי:

Mas habitará D'us verdadeiramente sobre a terra? Eis que os céus e os céus dos céus não Te podem conter; quanto menos esta casa que edifiquei!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137 ובקשתם משם

"E buscarás Havayá, teu D'us, dali": o conselho para o deserto interior.

Deuteronomy 4:29 כ"ט ד: דברים

ובקשתם משם אתה' אלקיך ומצאת כי תדרשנו בכל לבבך ובכל נפשך:

Mas de lá buscarás D'us, teu D'us, e O encontrarás, se O buscares com todo o teu coração e com toda a tua alma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138 את האור כי טוב

"D'us viu a luz, que era boa": a luz oculta dentro de cada judeu.

Genesis 1:4 ד' א: בראשית

וירא אלקים את האור כי טוב ויבדל אלקים בין האור ובין החשך:

E D'us viu que a luz era boa; e D'us separou a luz das trevas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139 איזהו שוטה המאבד

O Talmud define o tolo como "aquele que perde tudo o que lhe é dado". O resumo aplica isso àquele que perdeu a luz oculta.

Chagigah 4a:1-2 ב' א: א: חגיגה

כמי שנגנח שור חמור ונמל, ונעשה מועד לכל. אמר רב פפא: אי שמיץ לקה לרב הונא הא דתניא: אי זהו שוטה — זה המאבד כל מה שנותנים לו, הנה הדר בקה. איבעיא להו: כי הנה הדר בקה — ממקורע כסותו הוא דהנה הדר בקה, דדמיא להא, או דלמא: מכולהו הנה הדר? תיקו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה ד, א.

140 ובאו האובדים בארץ אשור

"E os perdidos na terra de Ashur virão" ao grande shofar. Citado a respeito da centelha perdida que ainda pode

retornar.

Isaiah 27:13 ג"ז י"ג: ישעיהו

והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול ובאו האבדים בארץ אשור והנדהים בארץ מצרים והשתחוו לה' בהר הקדש בירושלם:

E acontecerá naquele dia que será tocada uma grande trombeta; virão os perdidos na terra da Assíria e os dispersos na terra do Egito, e adorarão D'us no monte santo, em Jerusalém.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י כז, יג.

141 Rav Pappa interpreta "serei perdidos entre as nações" como "um objeto perdido que é procurado", citando "Vagueei como uma ovelha perdida; busca Teu servo". Esta é a Guemará no final do terceiro capítulo de Makkos a que o resumo se refere.

Makkot 24a:32 ב"א: מכות

אמר רב: מסתפינא מהאי קרא "וואבדתם בגוים". מתקיף לה רב פפא: דלמא כאבידה המתבקשת, דכתיב "תעיתי כשה אבד בקש עבדך" אלא מסיפא [דקרא], "ואכלה אתכם ארץ איביכם". מתקיף לה מר זוטרא: דלמא כאכילת קישואין ודילועין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

142 תעיתי כשה אובד

"Vagueei como uma ovelha perdida; busca Teu servo." Citado a respeito da centelha perdida que deve ser buscada.

Psalms 119:176 ו"ט קע"ט: תהילים

תעיתי כשה אבד בקש עבדך כי מצותיך לא שכחתי:

I have gone astray like a lost sheep; seek Thy servant; For I have not forgotten Thy commandments.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיט, קעו.

143 בגמרא ספ"ג דמכות . . ובמהרש"א בח"א

Yahel Or cita o Talmud: "como um objeto perdido que se procura, conforme está escrito: 'Andei errante como uma ovelha perdida; busca Teu servo'", e o Maharsha explica ali que o "cordeiro" dos objetos perdidos na Torá alude a Knesses Yisrael, chamada "uma ovelha dispersa", cujo dono, o Santo, bendito seja Ele, procura tirá-la de seu estado de extravio.

A NOTA DA KEHOT

"כאבידה המתבקשת דכתיב תעיתי כשה אובד בקש עבדך כו', ועי במהרש"א שם שעי' רומז שה דאבידה שארז"ל פרק אלו מציאות שה דאבידה שארז"ל פרק אלו מציאות שה דאבידה קשיא שהוא מיותר, אלא דרומז על כנס"י הנקי שה פזורה והם הם שה דאבידה שבתורה שהשי" הוא בעלי של אותו השם ומבקש להוציאו מאבידתו כו" — יהל אור ע' תעז.

144 ועי' ברבתי פ' קרח

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

יח, יא.

145

ברכות פ' קרח ובפ' בשלח

A nota remete ali às passagens de Midrash Rabbah sobre Korach e Beshalach citadas pelo resumo.

A NOTA DA KEHOT

ראה יהל אור עי תעז.

146

מה הצאן כו' אף ישראל אע"פ שחוטאין

O Midrash: assim como as ovelhas, mesmo quando danificam as árvores, não são responsabilizadas por seu dono, também Israel, embora peque, é conduzido pelo Santo, bendito seja Ele, como um rebanho. O resumo o cita a propósito de "como uma ovelha perdida".

Shemot Rabbah 24:3ג:ד: שמות רבה כ"ד:ג:3:24

... מה צאנו של יתרו יצא מן הישוב למדבר, כך ישראל יצאו ממצרים למדבר, שנאמר (שם, שם, שם): וינהגם כעדר במדבר. דבר אחר: מה הצאן, אין נכנסת לצל קורה, כך הנהיג הקדוש ברוך הוא ארבעים שנה ישראל במדבר. דבר אחר: מה הצאן אין מתקנין לה אפוסיקון אלא רועה בכל יום, כך ישראל, לא התקין להם אפוסיקון אלא במדבר, שנאמר (שמות טז, ד): ויצא העם ולקטו. דבר אחר: מה הצאן אפילו מחבלת את האילנות, אין בעליה מעלין עליה, כך ישראל אף על פי שהן חוטאין, הקדוש ברוך הוא נוהג בהן כצאן. ...

Outra interpretação: «Moisés conduziu Israel»; é isso que está escrito: «Conduziu Seu povo como ovelhas» (Salmos 78:52). Como quais ovelhas? Como as ovelhas de Yitró; assim como as ovelhas de Yitró saíram do povoado para o deserto, também Israel saiu do Egito para o deserto, como está declarado: «Guiou-os como um rebanho no deserto» (Salmos 78:52). Outra interpretação: assim como as ovelhas não entram sob um teto, também o Santo, bendito seja, conduziu Israel durante quarenta anos no deserto. Outra interpretação: assim como não se preparam reservas para as ovelhas, ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

147

וישוב אל ה' וירחמהו

"Ele retornará a Havayá, e Ele terá misericórdia dele": despertar misericórdia pela centelha exilada.

Isaiah 55:7ז:ח:55:55

יעזוב רשע דרכו ואיש און מחשבתיו וישוב אליה וירחמהו ואליה יקריבה לקולו:

Que o ímpio abandone o seu caminho, e o homem iníquo os seus pensamentos; volte para D'us, e Ele terá compaixão dele, e para o nosso D'us, pois Ele perdoa abundantemente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

148

ומדברך נאווה

"E tua fala (midbarech) é agradável." Lida junto com midbar, "deserto", mostra o deserto elevado à santidade por meio da teshuvá.

Song of Songs 4:3ג:ד: שיר השירים ד:ג:3:4

כחוט השני שפתותיה ומדברך נאווה כפלה הרמון רתמה מבעד לצמתה: Teus lábios são como um fio escarlata, e tua boca é formosa; tuas têmporas são como metades de romã por detrás do teu

véu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149

במדבר סיני באהל מועד

"No deserto do Sinai, na Tenda do Encontro." As palavras iniciais do discurso que o resumo cita sobre o deserto superior.

Numbers 1:1א:1:1

וידבר ה' אל־משה במדבר סיני באהל מועד באחד לחודש השני בשנה השנית לצאתם מארץ מצרים לאמר:

E D'us falou a Moisés no deserto do Sinai, na tenda da reunião, no primeiro dia do segundo mês, no segundo ano depois de terem saído da terra do Egito, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150

אם יהיו חטאיכם כשנים

"Se os vossos pecados forem como o escarlata, tornar-se-ão brancos como a neve": o vermelho do pecado transformado em branco.

Isaiah 1:18ח"א:18:1

לכונא ונגחקה יאמר ה' אם־יהיו חטאיכם כשנים כשֶׁלֶג ילבִיִּנו אם־יאֲדִימו כְּתוֹלַע כְּצֶמֶר יִהְיוּ:

Vinde, pois, e arrazoemos juntos, diz D'us. Ainda que vossos pecados sejam como o escarlata, tornar-se-ão brancos como a neve; ainda que sejam vermelhos como o carmesim, tornar-se-ão como a lã.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151

שושנה אתהפך מגון סומק לגון חור

O Zohar sobre Shemot: assim como a rosa vermelha se torna branca, também o pecador, chamado de "vermelho", é embranquecido, como em "Se os vossos pecados forem como o escarlata, tornar-se-ão brancos como a neve". O resumo reitera essa interpretação de "entre as rosas".

Zohar II, 20aכ, זח"ב

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ב כ, א.

152

והיה לכם לציצית

"E será para vós como tsitsit." As palavras iniciais de um discurso que o resumo cita sobre o fogo.

Numbers 15:39ט"ו:15:39

והיה לכם לציצית וראיתם אתו וזכרתם את־כל־מצות ה' ועשיתם אתם ולא־תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר־אתם זנים אחריהם:

E será para vós uma franja, para que a vejais e vos lembreis de todos os mandamentos de D'us e os cumprais; e para que não sigais o vosso coração e os vossos olhos, pelos quais costumais extraviar-vos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153

כי תבואו כו' ושבתה הארץ

"Quando entrardes na terra... a terra repousará um Shabat para Havayá." O resumo cita o discurso sobre isso na

Parashá Behar, a respeito do fogo.

Leviticus 25:2:ב'י:יקרא

דִּבֶּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לָכֶם וְשָׁבַתָּה הָאָרֶץ שְׁבֹתָ לָהּ:

2. Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando entrardes na terra que vos dou, a terra guardará um sábado para D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

154

ברוא סומקא לסוסיא חיורא

O Talmud: a pobreza torna o povo judeu “como uma cor-reia vermelha sobre um cavalo branco”. O resumo inter-preteta a imagem do vermelho sobre o branco em “as rosas”.

Chagigah 9b:12ב'י:חגיגה

אָמַר לָקָה אֱלִיָּהוּ לְבַר הִי הִי, וְאָמַרְתָּ לָהּ לְרֵבִי אֶלְעָזָר: מַאי דְכַתִּיב: “הִנֵּה צִרְפֶּתִיךָ וְלֹא בְּכֶסֶף בְּחֶרֶתִיךָ בְּכוֹר עֹנִי” — מִלְמַד שְׁחֹר הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל כָּל מְדוּת טוֹבוֹת לִיתֵן לְיִשְׂרָאֵל, וְלֹא מִצָּא אֶלָּא עֲנִיּוֹת. אָמַר שְׁמוּאֵל וְאִיתִימָא רַב יוֹסֵף, הֵינּוּ דְאָמְרִי אֵינְשִׁי: קָאָה עֲנִיּוּתָא לִיהוּדָאִי כִּי בְרָא סוּמְקָא לְסוּסִיָּא חִיּוּרָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה ט, ב.

155

בגדי לבן ובגדי זהב

O Raaya Mehemna sobre Pinchas fala das vestes brancas e das vestes douradas do Sumo Sacerdote. O resumo as rela-ciona com o vermelho e o branco da rosa.

ספר זוהר, פנחס ק"כ:תתי"א-121:822-120:811 Zohar, Pinchas
קכ"א:תתכ"ב

156

אדמוני עם יפה עינים

David era “avermelhado, com belos olhos”. Citado como outro exemplo de vermelho unido à beleza.

I Samuel 16:12ב'י:שמואל א ט"ז

וַיִּשְׁלַח וַיְבִיאָהוּ וְהוּא אֲדָמוֹנִי עִם־יָפָה עֵינָיִם וְטוֹב רֵאִי וַיֹּאמֶר הִי קוֹם מִשְׁחָהוּ כִּי־זֶה הוּא:

E mandou buscá-lo e o trouxe. Ele era ruivo, de belos olhos e de boa aparência. E D'us disse: «Levanta-te, unge-o, pois este é ele».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ש"א טז, יב.

157

בביאור ע"פ וכל בניך

A explicação sobre “E todos os teus filhos serão ensinados por Havayá” discute David e Jerusalém como um só nível, e “Havayá é minha luz e minha salvação” como a luz que é atraída para baixo abertamente e a luz circundante; o re-sumo a cita junto com David, “ruivo, de belos olhos”.

A NOTA DA KEHOT

לעיל לא, ב.

158

אחזתיו ולא ארפנו

“Eu o segurei e não o deixei ir”: segurar o amor depois de

encontrá-lo.

Song of Songs 3:4ד'ג:שיר השירים

כַּמְעוֹט שֶׁעָבַרְתִּי מֵהֶם עַד שֶׁמָּצָאתִי אֶת שְׂאֵהָכָה נִפְשִׁי אֲחֻזְתִּיו וְלֹא אֲרַפְּנוּ עַד־שֶׁחֲבִיאתִיו אֶל־בֵּית אִמִּי וְאֶל־חֹדֶר הוֹרְתִי:

Mal me havia afastado deles, encontrei aquele a quem ama a minha alma; segurei-o e não o deixei ir até que o conduzi à casa de minha mãe e ao aposento daquela que me concebeu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159

ואני בתוך הגולה על נהר כבר

“E eu estava entre os exilados junto ao rio Kevar.” O nome do rio, que significa “já”, alude ao amor que existia desde antes.

Ezekiel 1:1א':יחזקאל

וַיְהִי כְשֶׁלָּשִׁים שָׁנָה בְּרִבְעֵי בְחֻמָּשָׁה לְחֹדֶשׁ וָאֲנִי בְּתוֹךְ־הַגּוֹלָה עַל־נְהַר־כְּבָר נִפְתַּחוּ הַשָּׁמַיִם וַאֲרָאָה מֵרָאוֹת אֱלֹקִים:

E sucedeu, no trigésimo ano, no quarto mês, no quinto dia do mês, estando eu entre os cativos junto ao rio Quebar, que os céus se abriram e vi visões de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א, א.

160

נהר כבר

O Midrash discute os rios, incluindo o rio Kevar e o signifi-cado de seu nome. O resumo faz referência a essa passa-gem a respeito de Kevar.

Bereshit Rabbah 16:3-4ד'ג:בראשית רבה ט"ז

... עד מקום שהנהר מהלך, שם היא א"י. ואי זו? זו תרבקנה. רבי יהודה ורבי הונא רבי יודן אמר: הוא פרת, והוא נהר כבר פרת, שפרה ורבה עד שעוברין אותו בספינות. פרת, שמימיו פריין ורביין, פרת, שמפרש והולך עד שכלה במגריפה. כבר, שמימיו כלין. כבר, שפירותיו גסין ואינן יורדין בכברה. רבי הונא אמר: כבר בפני עצמו, פרת בפני עצמו. רבי יהושע דסכנין בשם רבי לוי אמר: אומרים לפרת למה אין קולך הולך? אמר להם: איני צריך, מעשי מודיעים אותי. אדם נוטע בי נטיעה והיא עושה לשלושים יום, זורע בי ירק ...

“And the name of the second river is Gihon; it is that which encircles the entire land of Kush” (Genesis 2:13). “And the name of the second river is Gihon...[the land of Kush]” – Kush did not yet exist, and it says: “The entire land of Kush”? This is bewildering. It is because, “He tells the out-come from the outset.” “And the name of the third river is Tigris; it is that which goes east of Ashur. And the fourth riv-er, it is Euphrates” (Genesis 2:14). “And the name of ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

161

ואני בתוך הגולה על נהר כבר

O Zohar interpreta “E eu (Ani) estava entre os exilados” como o nível chamado Ani no exílio, “junto ao rio Kevar”,

um rio cujas águas deixaram de correr como antes. O resumo faz referência a essa passagem a respeito de Kedar.

ספר הזהר, הקדמה י"ב:צ"ב-ק"ד 12:92-104 Zohar, Introduction
"He smote the strong lion of Moab" is a reference to the two Temples that existed for His sake and drew their strength from Him, namely, the first Temple and the second Temple. But as soon as He departed, the flow of blessing from above ceased; "He", as it were, "smote" them, destroyed them, made an end of them, and the sacred Throne was overturned, as it is written, "as I was among the captives" (Ezek. 1, 1), implying that that divine essence called "I" was in captivity. "On the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

162 ואני בתוך הגולה על נהר כבר

A passagem do Zohar sobre Pinchas que o resumo cita a respeito de Kedar; Likkutei Torah sobre Balak também a cita, com 226b, a respeito do rio Kedar.

ספר הזהר, פנחס צ"ו:תרנ"ו-97:662 Zohar, Pinchas
צ"ו:תרס"ב

163 ברכות בראשית פט"ז

A passagem do Midrash é transcrita ali.

A NOTA DA KEHOT

נעתק באוה"ת נ"ך כרך א ע"ש.

164 ובזהר בראשית ד"ו ע"ב

A formulação desta passagem do Zohar é apresentada ali.

A NOTA DA KEHOT

הלשון באוה"ת שה"ש ע"ק. ע"ש. אוה"ת נ"ך כרך א ע"ש.

165 ובזה"ג פנחס דרמ"ז ע"א

A formulação desta passagem do Zohar é apresentada em Or HaTorah on Nach, e a passagem é mencionada em Or HaTorah on Balak.

A NOTA DA KEHOT

הלשון באוה"ת נ"ך ע"ש, נזכר לעיל פ' בלק עד, ג. אוה"ת פ' בלק ע"א.

166 כי תקנה עבד עברי

"Se adquirires um servo hebreu." O resumo faz referência à explicação dessa passagem no discurso de Torah Ohr "E estes são os estatutos".

שמות כ"א:ב' 21:2 Exodus

כי תקנה עבד עברי שש שנים יעבד ובשבעת יצא לחפשי חנם:

Se comprares um servo hebreu, servirá seis anos; no sétimo, sairá livre, sem pagar nada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167 בית אמי זו תורה שבכתב

O Zohar sobre Vayakhel chama o livro superior, oculto em sua escrita como num palácio, de Torá Escrita, e o livro inferior, que repousa "sobre a boca", de Torá Oral. O resu-

mo cita essa passagem (fólio 200, impresso ריש) a respeito de "a casa de minha mãe" como Torá Escrita.

ספר הזהר, ויקהל ז' צ"ח-י"ק 7:98-10:107 Zohar, Vayakhel

168 ונר דלוק על ראשו ומלמדין אותו

O Talmud descreve a criança no ventre: "uma lamparina é acesa sobre sua cabeça" e "ensinam-lhe toda a Torá". O resumo cita isso em relação à "câmara daquele que me concebeu", a Torá Oral.

נדה ל' ב:י"ט-כ"ט 30b:19-20 Niddah

ונר דלוק לו על ראשו, וצופה ומביט מסוף העולם ועד סופו, שנאמר: "בהלו נרו עלי ראשי לאורו אלה חשה", ואל תתמה, שהרי אדם ישן כאן ורואה חלום באספמ'א. ואין לה ימים שאדם שרוי בטובה יותר מאותן הימים, שנאמר: "מי יתנני כנרתי קדם כימי אלוה ישמרני", ואיזהו ימים שיש בהם ירחים ואין בהם שנים? הרי אומר: אלו ירחי לידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

169 ועשית בגדי קדש לאהרן אחיך

"E farás vestes sagradas para Aharon, teu irmão." As palavras iniciais de um discurso citado no resumo.

שמות כ"ח:ב' 28:2 Exodus

ועשית בגדי קדש לאהרן אחיך לכבוד ולתפארת:

E farás vestes sagradas para Aharon, teu irmão, para esplendor e beleza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

170 הרועה בשושנים ששונים הלכות

O Zohar interpreta "que se alimenta entre as rosas" como "entre aqueles que estudam (sheshonim) Torá". O resumo reafirma isso.

ספר הזהר, שמות נ' שס"ד-נ"א:שע"ד 50:364-51:374 Zohar, Shemot

He then began to expound the verse: "My beloved is mine and I am my beloved's; he among the lilies tendeth his flock." "What made me to belong to Him and Him to me? The fact that He feeds the world among lilies: as the lily has a sweet odour, is red, and yet turns white when pressed, and its aroma never evaporates, so the Holy One, blessed be He, guides the world. If it were not so, the world would cease to exist because of man's sin. Sin is ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

171 אני ישנה

"Estou dormindo, mas meu coração está desperto." As palavras iniciais de um discurso citado no resumo a respeito de "meu companheiro".

שיר השירים ה':ב' 5:2 Song of Songs

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קנצותי רסיסי לילה:

Eu durmo, mas meu coração está que meu amado bate: «Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, minha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

172

לכו לחמו בלחמי

A Sabedoria chama: “Vinde, comei do meu pão.” O resumo cita sua explicação sobre o sustento de Israel.

משלי ט':ה' Proverbs 9:5

לְכוּ לַחֲמוּ בִלְחָמִי וּשְׁתּוּ בִיַּיִן מִסִּכְתִּי:

«Vinde, comei do meu pão e bebei do vinho que misturei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

173

יֵאֵר ה' פָּנָיו

“Que Havayá faça Seu rosto brilhar”: a iluminação dos Treze Atributos.

במדבר ו':כ"ה Numbers 6:25

יֵאֵר HAVAYAH פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחַנֶּךָ:

Que D'us faça resplandecer o Seu rosto sobre ti e tenha misericórdia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

174

כבר היו לעולמים

“Já (kevar) existia há eras.” O resumo cita essa passagem para mostrar que kevar significa “já”, o amor que existia antes da criação.

קהלת א':י" Ecclesiastes 1:10

יֵשׁ דָּבָר שֶׁיֵּאֱמַר רְאֵה־זֶה חֲדָשׁ הוּא כְּבָר הָיָה לְעֹלָמִים אֲשֶׁר הָיָה מִלְפָּנָיו:

Há algo de que se diga: «Vê, isto é novo»? Já existiu nas eras que foram antes de nós.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC); Pri Etz Chaim (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daf Shevui (CC0); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/reeh/10/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak